



CLAUDIO ABBADO:

GRAZIE, MAESTRO!

CONTINUEREMO AD AMARE LA TUA SINGOLARE ISPIRAZIONE

**CLAUDIO ABBADO: OBRIGADO, MAESTRO!
CONTINUAREMOS A "CURTIR" SUA SINGULAR INSPIRAÇÃO**

Steel is
everywhere

Marcegaglia é o grupo industrial líder mundial na transformação do aço com 5 milhões de toneladas trabalhadas anualmente.

O complexo industrial da Marcegaglia do Brasil ocupa uma área coberta de 116.000 m² e possui um amplo e diversificado estoque de produtos para pronta entrega.

Nossos produtos:

- Tubos com costura de aço carbono
- Tubos com costura de aço inoxidável
- Componentes e tubos de aço carbono para refrigeração
- Corte longitudinal
- Corte transversal

MARCEGAGLIA DO BRASIL

Rodovia BR 101 Km 11
Bairro Urubuquara
89248-000 Garuva
Estado de Santa Catarina - Brasil
phone. +55 . 47 . 3431 64 05
vendas@marcegaglia.com.br

VENHA NOS VISITAR:

TUBE 2014,
Düsseldorf, DE

7-11 Abril 2014

STAND 3 D30

240 milhões de metros de tubos de aço para refrigeração
7 milhões de condensadores aramados

180.000 toneladas de tubos de aço carbono
12.000 toneladas de tubos de aço inoxidável

2011: certificação CRCC-Petrobras
Carbon steel sheets
Stainless steel welded tubes

Chapas/blanks
Marcegaglia do Brasil
Carbon steel sheets

Tubos de aço carbono
Carbon steel welded tubes

Slitters
Carbon steel strips

220.000 toneladas de chapas/blanks
48.000 toneladas de perfis estruturais

transformação do aço
competência
experiência
know-how

Tubos de refrigeração
Refrigeration tubes
220.000 m²
Perfis estruturais
Cold formed sections

Plantas de Garuva

.br

 **MARCEGAGLIA**



INSIEME® é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO,

EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Joana Paloschi
<paloschi@insieme.com.br> • **ES** -
Fernanda Coutinho <fernanda@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <
<palmesi@insieme.com.br>
• **SC** - Florianópolis: Franco Gentili
<gentili@insieme.com.br> - **Sul do Estado:** Cristiane Freitas
<cris@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/
AGI e fontes independentes.

IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.
Rua Venâncio da Silva Porto 1061
Nova Brasília
Fone 047-2106-9000
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



SEM ELEIÇÕES

No momento em que fechávamos esta edição, caía na Itália o gabinete de Enrico Letta - o segundo governo constituído nos últimos dois anos sem a unção das urnas - para, em seu posto, assumir o jovem prefeito de Firenze, Matteo Renzi, também sem passar pelo crivo dos eleitores que, em sua maioria, conforme as sondagens, preferiam novas eleições. Alonga-se, assim, a crise política na Península, onde a classe dirigente mostra-se inconciliável inclusive na escolha do presidente da República, e que, recebeu da Justiça italiana o carimbo da inconstitucionalidade devido a uma lei eleitoral ora em reformas. A promessa é de ares novos, apesar dos pesares, e eles são desejados também pela comunidade italiana esparramada pelo mundo, o Brasil na primeira fila, que aguarda a retomada da normalidade para ver atendidas suas reivindicações e renovar-se em seus órgãos de representação, como Comites e CGIE, cujos mandatos caducaram já há cinco anos. Boa leitura! ■

SENZA ELEZIONI

Nel momento in cui questa edizione stava per essere mandata alla grafica il governo Letta è caduto, era il secondo governo italiano costituito negli ultimi due anni senza il passaggio alle urne. Al suo posto il giovane sindaco di Firenze, Matteo Renzi, anche egli senza passare per le forche caudine del voto popolare, con l'elettorato che avrebbe preferito andare al voto. La crisi della politica italiana si allunga così ancor di più, dove la classe dirigente si mostra divisa persino sulla scelta del Presidente della Repubblica e che è stata bollata, dalla Giustizia Italiana, come incostituzionale a causa di una legge elettorale da riformare. La promessa è di un nuovo corso, nuovo corso sperato anche dalla grande comunità italiana sparsa per il mondo, Brasile in primis, che aspetta un ritorno alla normalità per ottenere risposte alle sue rivendicazioni, vedi rinnovo degli organi rappresentativi come il Comites e il CGIE, i cui mandati sono scaduti da cinque anni. Buona lettura! ■

La nostra copertina

■ *Uma imagem de arquivo datada de 8 de fevereiro de 2001 mostra maestro italiano Claudio Abbado durante os ensaios gerais com a Orquestra Filarmonica de Berlim para sua turnê em Roma, na Itália. Nossa homenagem ao regente de maior prestígio que a Itália já produziu. (Foto EPA/Riccardo Musacchio cedida a Insieme pela Agência 9Colonne)■*



La nostra copertina

● *Una immagine di archivio datata 8 febbraio 2001 che mostra il maestro italiano Claudio Abbado durante le prove generali con l'Orchestra Filarmonica di Berlino per la sua tournée a Roma, in Italia. Il nostro omaggio al più grande direttore d'orchestra che l'Italia abbia mai avuto. (Foto EPA/Riccardo Musacchio ceduta a Insieme dall'Agência 9Colonne) ■*

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO**
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL ASSINATURA ANUAL - R\$ 60,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00
■ **Nos. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

■ Due carabinieri percorrono in auto di primo mattino la piazza del paese quando, a un tratto, vedono degli asini volare intorno al campanile. Presi dal panico... scraaax!!!... distruggono la macchina.

Il maresciallo ascolta il racconto e poi li invita a non dire nulla. Il mattino dopo stessa storia, scraaax!!!, macchina distrutta ...

A questo punto la faccenda arriva fino al colonnello e il maresciallo è costretto a raccontare tutto, pur con un certo imbarazzo. Dice:

- Sa, signor colonnello, i due affermano di aver visto degli asini volare intorno al campanile ...

- Ebbene ...!, risponde il colonnello.

- ... ma ... degli asini intorno a un campanile ... -, dice il maresciallo

- Ebbene ... - risponde il colonnello - Ci sarà un nido!

■ Due carabinieri si raccontano come è andata la giornata. Il primo dice:

- Oggi ho speso quasi metà del mio stipendio per uno stupido orologio a cucù!

L'altro ribatte:

- Deve essere stato molto antico per costare così tanto! E il primo:

■ Dois policiais percorrem de carro, de manhã cedo, a praça do lugarejo quando, de repente, avistam jumentos voar ao redor da torre da igreja. Tomados pelo medo... "skraaxx!!!"... destroem o carro. O chefe escuta a história e depois ordena que não digam nada a ninguém. Na manhã seguinte, a mesma história, "skraaxx!!!", e carro destruído...

A essas alturas, a coisa chega até os ouvidos do coronel e o chefe é obrigado a contar tudo, embora com um certo embaraço. Diz:

- Sabe, senhor coronel, os dois afirmam terem visto jumentos voando ao redor da torre da igreja...

- Tá bom ...!, responde o coronel.

- ... mas ... asnos ao redor da

torre da igreja... -, diz o chefe.

- Certo ... - responde o coronel - Deve existir um ninho!

■ Dois policiais estão contando como foi o dia. O primeiro diz:

- Hoje gastei quase metade de meu salário comprando um estúpido relógio cuco!

O outro rebate:

- Para custar assim tanto, deve ter sido muito antigo!

E o primeiro:

- Não, colega, verdadeiramente

não... mais que isso me custaram os dez quilos de comida para o passarinho!

■ Um comandante admoesta um policial:

- Eu tinha mandado impedir o ingresso de quem quer seja!

- De fato, senhor comandante, entraram muitos, mas Quem-quer-Seja ainda não chegou!

■ Dois soldados vão visitar uma reserva indígena no Canadá.

Caminhando, ouvem um estranho

■ Un maresciallo rimprovera un carabiniere:

- Ti avevo ordinato di impedire l'ingresso a chicchessia!

- Infatti, signor maresciallo, sono entrati in tanti, ma Chicchessia non è ancora venuto!

■ Due carabinieri vanno a visitare una riserva indiana in Canada. Camminando sentono un strano grido: "chouk, chouk.chouk" che proviene da una specie di grotta, poi vedono un indiano che si spoglia e entra correndo.

Dopo mezz'ora esce tutto contento e soddisfatto. Non comprendendo quello che succede si informano alla riserva e gli spiegano che la donna indiana quando è in calore e cerca un uomo lo chiama col strano grido di chouk.chouk. Continuando a passeggiare sentono gli stessi gridi che provengono da un'altra grotta. Aspettano e non succede nulla, si guardano in faccia e decidono di entrare. Si spogliano e corrono dentro la grotta. Il giorno dopo si legge sul giornale: due turisti italiani sono stati uccisi in un tunnel da una locomotiva.



GAMBOLCOVA, VENERE IN ATTO DI ASSOLGARSI / FOTO AGI / ARCHIVIO INSIEME

PROVERBI ITALIANI / PROVÉBIOS ITALIANOS

Aria d'importanza, diploma di ignoranza

Ares de importância, diploma de ignorância



A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU

LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

www.navetur.com.br



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010
Fone: (41) 3888-1555
navetur@navetur.com.br

ABBADO: SE NE VA IL MAESTRO DELL'

ISP



Il viso alto come se stesse bevendosi l'ispirazione, occhi semi-chiusi, un'espressione di chi ascolta una voce da dentro...la battuta magica disegna nell'aria immaginari ritmi mentre la mano sinistra ordina in sequenza gli altri comandi ai musicisti, a destra e sinistra, tutti uniti con il maestro nello spartito. Ma dove è lo spartito?

Claudio Abbado era così: regia a memoria. L'opera intera, semplice o complessa, era tutta nella sua testa. Palpitante e se possibile il più fedele possibile all'idea dell'autore che veniva studiato a fondo prima dell'esecuzione. Nessuna nota gli scappava.

Il singolare maestro – senza dubbi uno dei più rinomati e riconosciuti del XX secolo – ha lasciato la sua vita terrena il 20 gennaio scorso. Il suo lavoro, registrato in vari modi, resterà per l'eternità. Avrebbe compiuto 81 anni il 26 giugno prossimo e dal 30 agosto scorso era senatore a

vita della Repubblica Italiana, dopo essere stato direttore musicale de La Scala, di Milano (sua città natale), il più importante maestro dell'Orchestra Sinfonica di Londra, il più importante maestro invitato dell'Orchestra Sinfonica di Chicago, direttore musicale dell'Opera Statale di Vienna e maestro principale dell'Orchestra Filarmonica di Berlino per 13 anni (dal 1989 al 2002).

Claudio Abbado fondò la "Filarmonica della Scala", inaugurandola nel 1960, e lasciò la musica solo quando la salute non gli permise più di lavorare: nel 2000 il maestro scoprì un cancro nello stomaco e parte del suo sistema digestivo fu rimosso. Recuperato tornò a dirigere nel 2003, formando anche la "Lucerne Festival Orchestra" ma annunciando anche il suo ritiro dalle scene per il 2007. Ma i consigli dei medici non furono ascoltati e tornò al lavoro. "Per me – aveva detto l'anno scorso al compiere 80 anni – la musica non ha nulla a che

vedere con il lavoro. È una grande e profonda passione. Ho la fortuna di condividere questa passione con ottimi musicisti nel mondo intero. Questo è il vero senso dell'esistenza: l'essere umano è importante. Realizzare una musica insieme, la mia forza deriva da ciò".

Una passione che, come raccontata in un'intervista, iniziò molto presto, a sette anni, quando ascoltava il secondo notturno di Debussy diretto da Antonio Guarnieri, .. alla Scala: "Prima o poi devo farlo anch'io", pensò in cuor suo. Ma non pensava come maestro: "Il mio bruciante desiderio fu molto di più: creare questa magia, allora e sempre".

Studiò piano, composizione...conquistò il mondo. "Fin dall'inizio, la musica ebbe per me un significato non solo estetico ma anche etico, umano e sociale" (*l'intervista intera può essere letta su www.abbadiani.it dove si possono trovare tutte le registrazioni realizzate dal maestro*).

IRAZIONE



■ **ABBADO: FOI-SE O MAESTRO DA INSPIRAÇÃO** - A face erguida como a beber inspiração do alto, olhos semi-cerrados, a expressão de quem escuta a voz de dentro... a batuta mágica desenha no ar imaginários ritmos, enquanto a mão esquerda vai ordenando em sequência outros comandos aos músicos à esquerda e à direita, todos ligados ao maestro como ele próprio à partitura. Mas, onde está a partitura? Claudio Abbado era assim: regia de cor. A obra inteira, simples ou complexa, estava inteira desenhada em sua cabeça, palpitante e geralmente o mais fiel possível à pretensão original do autor, que também estudava a fundo antes definir o perfil da execução. Mesmo assim - não era pose, não - uma só nota fora do contexto já não lhe passaria despercebida. O singular maestro (sem dúvida um dos mais renomados e reconhecidos do século XX, quicá de todos os tempos) desligou-se da vida terrena no dia 20 de janeiro. Em silêncio. Mas sua extensa obra, gravada em muitos formatos, ficará para a eternidade. Completaria 81 anos de vida dia 26 de junho próximo, e desde 30 de agosto do ano passado era senador vitalício da República Italiana, depois de ter sido diretor musical da casa de ópera La Scala, de Milão (sua cidade natal), o principal regente da Orquestra Sinfônica de Londres, principal maestro convidado da Orquestra Sinfônica de Chicago, diretor musical da Ópera Estatal de Viena e maestro principal

da Orquestra Filarmônica de Berlim durante 13 anos (de 1989 a 2002). Claudio Abbado fundou a "Filarmonica della Scala", onde estreara em 1960, e só deixou a música quando a saúde não mais lhe permitiu trabalhar: em 2000 o maestro descobriu um câncer no estômago e parte do seu sistema digestivo foi removido. Recuperou-se, voltou a reger em 2003, formando inclusive o "Lucerne Festival Orchestra", para anunciar o cancelamento de seus próximos compromissos em 2007. Os conselhos médicos, entretanto, não foram atendidos, e voltou ao trabalho. "Para mim - disse ele ano passado depois de completar 80 anos - a música não tem nada com trabalho. É uma grande, profunda paixão. Tenho a sorte de dividir essa paixão com músicos excepcionais do mundo inteiro. Este é o sentido verdadeiramente existencial: a pessoa humana é importante. O realizar música em comum: minha força advém disso". Uma paixão que, também como contou na mesma entrevista, iniciou bem cedo, aos sete anos de idade, enquanto ouvia o segundo Noturno de Debussy, sob a regência de Antonio Guarnieri, no.. Alla Scala: "Antes ou depois devo fazer isso também eu" (Prima o poi devo farlo anch'io), pensou intimamente. Mas não imaginava exatamente como maestro: "Meu desejo ardente foi muito maior: criar essa magia, então e sempre." (Il mio bruciante desiderio fu molto di più: creare questa magia, allora e sempre). Estudou piano, composição... ganhou o mundo, a admiração do mundo inteiro. "A música teve para mim, desde o início, um significado não apenas estético, mas ético, humano e social". (A entrevista inteira pode ser lida em www.abbadiani.it, onde também estão relacionadas todas as gravações realizadas pelo maestro). ■

Claudio Abbado:

Tutti i motivi per cui è sbagliato tagliare i fondi destinati alla cultura

(Vieni via con me di Fabio Fazio - 8 de novembro de 2010)

1 - La cultura arricchisce sempre. **2** - La cultura permette di superare tutti i limiti. **3** - chi ama la cultura desidera conoscere tutte le culture e quindi è contro il razzismo. **4** - la cultura, quindi anche la musica, è ascolto, che è la base del vivere civile e del pluralismo. Nelle orchestre con cui faccio musica, come ad esempio nell'Orchestra Mozart a Bologna, i musicisti vengono da tutta l'Europa. Alle prove parliamo diverse lingue, ma spesso bastano solo degli sguardi e il sapersi ascoltare l'uno con l'altro. **5** - la cultura rende anche economicamente. **6** - la cultura è contro la volgarità e permette di distinguere tra bene e male. **7** - la cultura permette di smascherare sempre i bugiardi. **8** - la cultura è lo strumento per giudicare chi ci governa. **9** - la cultura è libertà di espressione e di parola. **10** - la cultura salva: sono stati la musica e i miei figli che mi hanno aiutato a guarire dalla malattia. **11** - la cultura porta valori sempre e comunque positivi, soprattutto ai giovani. **12** - con la cultura si sconfigge il disagio sociale delle persone, soprattutto dei giovani, il loro sentirsi persi e disorientati. **13** - la cultura è riscatto dalla povertà: in Venezuela, non certo un paese ricco come l'Italia, José Antonio Abreu ha organizzato un sistema che in trent'anni ha insegnato la musica a 400.000 bambini e ragazzi, spesso salvandoli dalla droga, dalla violenza e dando loro un'opportunità di vita. **14** - cultura è far sì che i nostri figli possano andare un giorno a teatro per poter vivere la magia della musica, come feci quando avevo sette anni e una sera alla Scala decisi di riprodurre un giorno quella magia... **15** - la cultura è un bene comune e primario, come l'acqua: i teatri, le biblioteche, i musei, i cinema sono come tanti acquedotti. **16** - la cultura è come la vita, e la vita è bella! ■

■ **CLAUDIO ABBADO: TODOS OS MOTIVOS PELOS QUAIS É ERRADO CORTAR VERBAS DESTINADAS À CULTURA (PROGRAMA RAI "VIENI VIA CON ME" DE FABIO FAZIO - 8 DE NOVEMBRO DE 2010)** **1.** A cultura enriquece, sempre. **2.** A cultura possibilita a superação de todos os limites. **3.** Quem ama a cultura deseja conhecer todas as culturas e, portanto, é contra o racismo. **4.** A cultura, portanto, também a música, é escutar, que é a base do viver civilizadamente e do pluralismo. Nas orquestras onde faço música, como, por exemplo na *Orchestra Mozart* de Bologna, os músicos vêm de toda a Europa. Nos ensaios, falamos diversas línguas, mas frequentemente bastam alguns olhares e saber ouvir um ao outro. **5.** A cultura rende também economicamente. **6.** A cultura é contra a vulgaridade e permite a distinção entre o bem e o mal. **7.** A cultura sempre possibilita o desmascaramento dos mentirosos. **8.** A cultura é o instrumento para avaliar de que nos governa. **9.** A cultura é liberdade de expressão e de palavra. **10.** A cultura salva: foram a música e os meus filhos que me ajudaram a sarar da doença. **11.** A cultura sempre traz valores positivos, principalmente para os jovens. **12.** Com a cultura derrota os desacertos sociais das pessoas, sobretudo dos jovens, e a sensação de estarem perdidos e desorientados. **13.** A cultura é a redenção da pobreza: na Venezuela, não exatamente um país rico como a Itália, José Antonio Abreu organizou um sistema que em trinta anos ensinou a música a 400 mil crianças e jovens, geralmente livrando-os das drogas, da violência e dando a eles uma oportunidade de vida. **14.** Cultura é garantir que nossos filhos possam um dia ir ao teatro para experimentar a magia da música, como eu fiz quando eu tinha sete anos e uma noite no La Scala decidi reproduzir um dia aquela magia... **15.** A cultura é um bem comum e primário, como a água: os teatros, as bibliotecas, os museus, os cinemas são como muitos aquedutos. **16.** A cultura é como a vida, e a vida é bonita! ■



I BORDIN TUTTI RIUNITI

DURANTE L'INCONTRO C'È STATO IL LANCIO DEL LIBRO CHE RACCONTA L'EPOPEA DEGLI IMMIGRANTI

Un incontro pieno di emozioni, il primo della Famiglia Bordin tenutosi presso la sede del Cir-

colo CTG di Casca-RS, verso la fine dello scorso anno. Sono arrivate circa 400 persone condividendo con allegria, curiosità e nostalgia le

memorie della famiglia stampate in un piccolo-grande libro scritto (e lanciato nell'occasione) da Padre Jacob Bordin CS, attualmente radica-

to a Santo André-SP, che ha coordinato le cerimonie religiose dell'evento. In una rara sintesi e curiose citazioni, il religioso racconta l'epopea



Fotos (Cebanes) SHERITA

■ *Un gruppo di discendenti dell'immigrante Pietro: in piedi, a destra, ci sono i fratelli Hélio (Paraguaçu Automóveis), Felix (Grupo Barigui), e Sady (Ford Metropolitana). Nelle foto sopra, due panoramiche del primo incontro della Famiglia Bordin, a Casca-RS; a destra, religiosi della famiglia sotto il coordinamento di Padre Jacob (primo a sinistra).*

■ *Um grupo de descendentes do imigrante Pietro: em pé, à direita, estão os irmãos Hélio (Paraguaçu Automóveis), Felix (Grupo Barigui), e Sady (Ford Metropolitana). Nas fotos superiores, duas panorâmicas do primeiro encontro da Família Bordin, em Casca-RS; à direita, religiosos da família sob a presidência de Pe. Jacob (primeiro à esquerda).*

dei Bordin in Brasile, a partire dagli immigranti Giovanni (vedovo) e i suoi figli Giuseppe Francesco e Pietro Andrea (entrambi con spose e figli) che, arrivando da Vidor (Treviso), giunsero con il piroscalo "Giulio Mazino", lo stesso anno in cui venne decretata la fine della schiavitù in Brasile, il 1888. All'inizio si installarono nel "Travessão Alfredo Chaves", dedicandosi ai lavori della terra, i Bordin - sempre riuniti in famiglie numerose - si sparpagliarono in altri punti del Rio Grande do Sul e altri Stati brasiliani. L'incontro ha risvegliato in molti partecipanti il piacere della memoria familiare che include un bel numero di parenti che vivono in Italia. Ovunque i Bordin sono passati hanno lasciato tracce profonde in tutti i settori - dal religioso all'imprenditoriale. In Paraná, possiamo ricordare Antonio Bordin, un pioniere dell'Ovest, in particolare Foz do Iguaçu, dove divenne un leader, sua l'idea della costruzione del "Ponte Internazionale da Fraternidade" (Ponte Tancredo Neves), e i suoi figli Hélio, Felix e Sady, tutti nel settore automobilistico. Il prossimo incontro si terrà il prossimo anno a Flores da Cunha-RS.

Foto: (Cebada) SARETTA



OS BORDIN TODOS REUNIDOS - NO ENCONTRO HOUE O LANÇAMENTO DE LIVRO QUE CONTA A EPOPEIA DOS IMIGRANTES - Um encontro repleto de emoções, foi o primeiro da Família Bordin realizado na sede do Clube CTG de Casca-RS, no final do ano que passou. Cerca de 400 pessoas compareceram e compartilharam com alegria, curiosidade e saudade das memórias de família impressas no pequeno-grande livro escrito (e lançado na oportunidade) pelo Pe. Jacob Bordin CS, atualmente radicado em Santo André-SP, que presidiu as cerimônias religiosas do evento. Com rara síntese e citações curiosas em

profusão, o religioso conta a epopeia dos Bordin no Brasil, a partir dos imigrantes Giovanni (viúvo) e seus filhos Giuseppe Francesco e Pietro Andrea (ambos com esposas e filhos), que, provenientes de Vidor - província vêneta de Treviso, na Itália -, aqui chegaram, a bordo do navio "Giulio Mazino", no mesmo ano em que era decretado o fim do regime escravocrata no Brasil: 1888. Inicialmente radicados no chamado "Travessão Alfredo Chaves", e dedicados aos trabalhos da terra, os Bordin - sempre constituídos em famílias numerosas - se expandiram para outros lugares do Rio Grande do Sul e Estados brasileiros. O encontro des-

perveu em muitos participantes o gosto pela memória familiar que contempla bom número de parentes que vivem na Itália. Em todos os lugares por onde passaram, os Bordin deixaram marcas profundas em todos os campos - do religioso ao empresarial. No Paraná, destacam-se Antonio Bordin, um pioneiro do oeste, especialmente de Foz do Iguaçu, onde exerceu destacada liderança, sendo sua a ideia da construção da "Ponte Internacional da Fraternidade" (Ponte Tancredo Neves), e seus filhos Hélio, Felix e Sady, todos na área automobilística. O próximo encontro já está definido para ano que vem, em Flores da Cunha-RS. ■





FOTO CERINA

BELO HORIZONTE - MG

GIANCARLO PALMESI

palmesi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Abbiamo incontrato Nella Cerino, arrivata da poco dall'Italia, originaria di Giffoni Valle Piana in Campania, e con una formazione accademica presso l'Università degli Studi di Scienze Gastronomiche di Pollenzo (Cuneo), legata al movimento *Slow Food*, un'associazione, fondata da Carlo Petrini nel 1986, con l'obiettivo di migliorare la qualità dell'alimentazione valorizzando prodotto, produttore e ambiente.

C'è molta confusione fra gastronomo e cuoco, ci dice subito Nella e spiega che Brillat-Savarin nella *Fisiologia del gusto*, già nell'800 affermava: "Il gastronomo ha la competenza professionale relativa ai fattori della produzione degli alimenti dalle sue origini agrarie e zootecniche, con particolare cura alle sue implicazioni ambientali e alla sua sostenibilità, fino alle sue trasformazioni industriali. Possiede anche le cognizioni essenziali per collocare questi fattori della produzione nell'economia del mercato e nella comunicazione; inoltre, adopera tutto quello che è essenziale per l'esercizio di una professione legata alla conoscenza del turismo del vino e della gastronomia, del marketing dei prodotti di qualità e alla promozione e tutela dei beni alimentari del territorio."

"Nel mangiare – continua Nella – i nostri criteri di scelta sono il gusto, il piacere, la tradizione o l'innovazione ma ci ricordiamo che un altro criterio dovrebbe essere la qualità e la genuinità del cibo offerto?"

E *Slow Food* ha riportato sul mercato i piccoli produttori "per garantire loro un futuro nel rispetto dell'ambiente, del territorio e della cultura di cui sono eredi e testimoni", e, aggiunge Nella che oggi sta creando nell'alta gastronomia un'alleanza tra produttori e chef "perché per un cuoco diligente non esiste alta cucina senza un prodotto di eccellenza che riesca a trasmettere al commensale la simbiosi tra la materia prima e il piatto cucinato".

Viene anche sottolineata l'importanza del cibo e dei suoi significati, con le relazioni che crea e i contesti ove è prodotto, consumato, desiderato. Un cibo definito "carburante della società umana" e "specchio della vita sociale".

La nostra Gastronomia sfatta, poi, il mito della autoctonia sia sul piano gastronomico e che sociale, vediamo quello che ci dice: "Le nostre identità alimentari sono un variegato tessuto di differenze. Quando studiamo i cibi-bandiera, nostri e altrui, scopriamo quanto la loro denominazione di origine sia incontrollata. La storia dell'alimentazione è frutto di migrazioni, di mescolanze e di prestiti. Perché quel che lega un cibo a una terra, proprio come quel che lega un costume a un popolo, non è la nascita, ma l'adozione. La cucina è per definizione etnica e meticcia... la storia dei prodotti autoctoni è fatta di contaminazioni, migrazioni... integrazioni... la dieta mediterranea non sarebbe mai nata senza l'americanissimo tomató" "il cibo è il più universale

Una gastronomia italiana in Belo Horizonte

dei linguaggi umani. Unisce gli individui, laddove le ideologie, le culture e le nazionalità li dividono".

E la Gastronomia Italiana? "La cucina italiana – dice Nella – non si può definire con un modello unico: siamo un popolo diviso da infinite diversità... ogni città, ogni paese, ogni famiglia rivendica la ricetta migliore. Eppure è inne-

gabibile che in Italia si mangi «italiano». Una cucina, la nostra, che si caratterizza per la sua estrema semplicità e per la grande qualità dei suoi ingredienti, per la ricchezza e la varietà dei prodotti tipici, risultato della conformazione dell'Italia, della sua storia, della sua cultura, e delle differenze climatiche e ambientali. Una cucina quindi regionale e locale

■ *La gastronomia Nella Cerino (nella foto più piccola con il marito Renato Costa): tra gli alimenti che hanno migrato in Brasile con gli italiani c'è la mortadella, che nacque in Italia oltre 2000 anni fa, durante l'Impero Romano.*

■ *A gastrónoma Nella Cerino (na foto menor com o marido Renato Costa): dentre os alimentos que migraram para o Brasil com os italianos está a mortadela, que nasceu na Itália há mais de 2.000 anos, durante o Império Romano.*

■ UMA GASTRÔNOMA ITALIANA EM BELO HORIZONTE - Estivemos com Nella Cerino, chegada há pouco da Itália, originária de Giffoni Valle Piana, na Campânia, e com formação acadêmica junto à Universidade dos Estudos de Ciências Gastronômicas de Pollenzo (Cuneo), ligada ao movimento *Slow Food*, uma associação fundada por Carlo Petrini em 1986, com o objetivo de melhorar a qualidade da alimentação, valorizando produto, produtor e ambiente. Existe muita confusão entre gastrônomo e cozinheiro, diz-nos Nella já de início, explicando que Brillat-Savarin, em sua *Fisiologia del gusto*, já nos anos 1800, afirmava: "O gastrônomo tem a competência profissional relativa aos fatores da produção dos alimentos, de suas origens agrárias e zootécnicas, com especial atenção às suas implicações ambientais e sustentabilidade, até as sua transformação industrial. Possui também o conhecimento essencial para colocar tais fatores da produção na economia de mercado e na comunicação; além disso, realiza tudo o que é essencial para o exercício de uma profissão ligada ao conhecimento do turismo, do vinho, e da gastronomia, do marketing dos produtos de qualidade e à promoção e tutela dos bens alimentícios do território". "No ato de comer - prossegue Nella - nossos critérios de escolha são o gosto, o prazer, a tradição ou a novidade, mas não nos esqueçamos que um outro critério deveria ser a qualidade e a genuinidade da comida oferecida". E o *Slow Food*

trouxe para o mercado os pequenos produtores "para garantir a eles um futuro em relação ao ambiente, ao território e à cultura dos quais são herdeiros e testemunhos". Hoje, aduz Nella, está sendo criada na alta gastronomia uma aliança entre produtores e chefs, "porque para um cozinheiro atento não existe alta cozinha sem um produto de excelência que consiga transmitir ao comensal a simbiose entre a matéria prima e o prato elaborado". É também enfatizada a importância da comida e de seus significados, com as reações que cria e os contextos onde é produzido, consumido, desejado. Uma comida definida como "combustível da sociedade humana" e "espelho da vida social". A nossa gastronomia desmascara, então, o mito do autoctonismo, seja sobre o plano gastronômico, seja sobre o social. Vejamos o que ela diz: "Nossas identidades alimentares são um tecido variado de diferenças. Quando estudamos as comidas-bandeira, nossas e dos outros, descobrimos quanto sua denominação de origem seja incontrollada. A história da alimentação é consequência de migrações, de miscigenações e de empréstimos. Porque aquilo que liga uma comida a uma terra, exatamente como aquilo que liga um traje a um povo, não é o nascimento, mas a adoção. A cozinha é, por definição, étnica e mestiça... a história dos produtos autóctones é feita de contaminaciones, migrações... integrazões... a dieta mediterrânea não teria nunca nascido sem o americaníssimo to-

ed anche stagionale che forma l'identità italiana, un patrimonio da non desperdere.

Ma nella nostra entrevista ci sono lodi anche per la cucina mineira que valorizza le técnicas artesanais e i sabores regionais, un'alimentazione que possiede una forte impronta di coesione di queste práticas tanto nell'organizzazione sociale come nelle relações sociais di famiglie e gruppi. E qui Nella ci ricorda le condições storiche in cui lo Stato del Minas Gerais si è formado, le importantes influências exercitate nella coltivazione dei prodotti, nell'alimentazione e nei menù mineiros, dovuti alla forte presença e influência dell'eredità dei portugueses, dei bandeirantes, dei tropeiros, degli

africanos e degli indigeni sulla coltivazione dei prodotti e l'elaborazione dei menù.

Ma anche gli immigranti italiani dettero il loro contributo alla Culinaria Mineira, e Nella ci ricorda que fino all'arrivo degli italiani, non si usava consumare grandi varietà di frutta e verdura "gli italiani que sceglievano di vivere nei centri urbani coltivavano orti dove producevano legumi vari non solo destinati al consumo familiare, ma anche alla vendita" od anche l'uso della polenta.

Anche le prime panetterie sono sorte con gli italiani, "Fino a quel momento, il pane, praticamente, non entrava nella dieta giornaliera del brasileiro. La pasta fu un altro alimento

que passou a essere il più consumato... altri alimenti que migrarono per il Brasile con gli italiani furono i salumi, come la tanto apprezzata mortadella, que nacque in Italia più di 2.000 anni fa, durante l'Impero Romano. Lo stesso accadde con la saliccia, specialità que era già abbastanza consumata in Italia quando l'immigrazione ebbe inizio.

E vediamo in conclusione di entrevista un suggerimento di Nella per la cena con gli amici: "La prima cosa è pensare ai gusti dei propri ospiti e, in base a questo, formulare il menu. Che deve essere nella classica scansionatura all'italiana. Tre o quattro aperitivi in virtù delle stagioni e del luogo, accompagnati da un Franchiacor-

ta o da uno Champagne. Poi un antipasto, un primo, un secondo e un dolce. Il successo si raggiunge in due fasi: prima nella ricerca della migliore materia prima (e qui il cuoco professionista può essere di grande aiuto, indicando i migliori produttori) e poi nella costruzione di un menu que sia basato sugli acquisti effettuati. Solo così l'ospite in sala avrà la percezione que la cena sia stata preparata con cura e que i piatti siano frutto di meditazione e non solo di estro momentaneo."

L'intervista finisce qui e ringraziamo la Gastronoma Nella Cerino per il tempo que ci ha dedicato, ma l'argomento è molto interessante e sicuramente ritorneremo a parlarne. ■



Fotos: Divulgação



mate", "a comida é a mais universal das linguagens humanas. Une os indivíduos onde as ideologias, as culturas e os nacionalismos os dividem". E a gastronomia italiana - diz Nella - não pode ser definida como um modelo único, somos um povo dividido por infindas diversidades... cada cidade, cada vila, cada família reivindica a melhor receita. E, no entanto, é inegável que na Itália come-se "à italiana". Uma cozinha, a nossa, que é caracterizada pela sua extrema simplicidade e pela grande qualidade de seus ingredientes, pela riqueza e variedade dos produtos típicos, resultado da conformação da Itália, da sua história, da sua cultura e de suas diferenças climáticas e ambientais. Uma cozinha, portanto, regional e local, e também sazonal que forma a identidade italiana, um patrimônio que não pode ser perdido. Mas em nossa entrevista há elogios também para a cozinha mineira, que valoriza as técnicas artesanais e os sabores regionais, uma alimentação que possui um forte apelo de coesão dessas práticas tanto na organização social como nas relações sociais de família

e de grupos. E, aqui, Nella nos lembra as condições históricas em que o Estado de Minas Gerais se formou, as importantes influências exercidas no cultivo dos produtos, na alimentos e nos menus mineiros, devido à forte presença e influência herdadas dos portugueses, dos bandeirantes, dos tropeiros, dos africanos e dos indígenas sobre o cultivo dos produtos e a elaboração dos menus. Mas também os imigrantes italianos deram sua contribuição à culinária mineira, e Nella nos lembra que até a chegada dos italianos não era costume consumir grandes variedades de fruta e de verdura, "os italianos que escolhiam viver nos centros urbanos cultivavam hortas onde produziam legumes variados, não apenas destinados ao consumo familiar, mas também para vender, ou também o uso da polenta. Também



as primeiras padarias surgiram com os italianos, pois "até aquele momento, o pão praticamente não entrava na dieta diária do brasileiro. A massa foi um outro alimento que passou a ser mais consumido... outros alimentos que migraram para o Brasil com os italianos foram os embutidos, como a tão apreciada mortadella, que nasceu na Itália há mais de 2.000 anos, durante o Império Romano. O mesmo aconteceu com a linguiça, especialidade que era já bastante consumida na Itália quando a imigração teve início. E vemos na conclusão da entrevista uma sugestão de Nella para a janta com os amigos: "A primeira coisa é pensar nos gostos dos hóspedes e, com base nisso, formular o menu. Que precisa ser na clássica forma italiana. Três ou quatro aperitivos em virtude das estações

e do lugar, acompanhados por um Franchiacorta ou por um Champagne. Depois um antepasto, um primeiro prato, um segundo e uma sobremesa. O sucesso é alcançado em duas fases: primeiro na escolha da melhor matéria prima (e aqui o cozinheiro profissional pode ser de grande ajuda, indicando os melhores produtores) e depois na construção de um menu que seja baseado sobre as compras realizadas. Só assim o hóspede na sala terá a percepção de que a janta foi preparada com cuidado e que os pratos são frutos de meditação, não apenas de inspiração momentânea." A entrevista acaba aqui e agradecemos a gastronoma Nella Cerino pelo tempo que nos dedicou, mas o assunto é muito interessante e, seguramente, voltaremos a abordá-lo. ■



FOTO CEBIDA

VITÓRIA - ES

FERNANDA COUTINHO

fernanda@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Il jornalista e publicitário Leandro Faria de Castro Fidelis, 34 anos, é eleito em dezembro de 2013 para ser o coordenador dos trentinos do Norte do Brasil. Em seu mandato, que tem duração de três anos, ele vai ser o elo entre os Circuitos Trentinos do Espírito Santo, Rio de Janeiro, Bahia e Minas Gerais, num total de oito associações que congregam os descendentes de italianos da Província de Trento. A divisão é estipulada pela Associazione Trentini nel Mondo - ATNM. Outras coordenações são, de acordo com Leandro: Zona Sul - Rio Grande do Sul (Elizete Bertollo), Zona Sul - SC sul (Simone Shenem), Zona Sul - SC norte e PR (Giuliano Berti), Zona Centro (Dori Edson Vitti). Em entrevista para a coluna, ele fala sobre os desafios de manter viva a cultura trentina e seus projetos. **COMO É O TRABALHO DOS CÍRCULOS TRENTINOS DO ESPÍRITO**

Santo, Rio de Janeiro, Bahia e Minas Gerais, para um total de 8 associações que reúnem descendentes de italianos da Província de Trento. A divisão é decidida pela Associação Trentini nel Mondo - ATNM. Outros coordenadores são, como explicado por Leandro: Zona Sul - Rio Grande do Sul (Elizete Bertollo), Zona Sul - SC Sul (Simone Shenem), Zona Sul - SC Nord e PR (Giuliano Berti), Zona Centro (Dori Edson Vitti). Em uma entrevista que ci ha concedido, ci parla della sfida di mantenere viva la cultura trentina ed i suoi progetti.

Como é o trabalho dos círculos trentinos de Espírito Santo?

Leandro Fidelis - Ogni associazione promuove un lavoro indipendente che risponde alle richieste del contesto locale in cui si muove ma l'integrazione completa è ancora una sfida, benché siamo solo 4

círculos in tutto lo Stato. Per molto tempo tra i dirigenti c'è stata una precaria comunicazione, benché tutti si incontrassero negli eventi promossi dalla ATNM o dalla Provincia di Trento qui in Brasile.

In che modo lei vuole collaborare per favorire l'integrazione dei círculos?

Fin dall'inizio della mia partecipazione al CT Venda Nova il mio progetto era aumentare le relazioni tra i trentini locali, partendo dal mio comune. Durante la partecipazione al Soggiorno a Presidente Getúlio- SC, nel 2011, che aveva come scopo la formazione di animatori culturali trentini, l'idea di smuovere questo gruppo si rafforzò. Ho usato la mia esperienza come comunicatore per coinvolgere i giovani di Venda Nova e la cosa ha funzionato, al punto di essere nominato coordinatore del Nord del Brasile verso la fine del 2013. Nel 2014 vorrei visitare ogni CT, conoscere le loro realtà locali e cercare di promuovere nello Stato un evento semplice dove ci sia lo scambio di idee e buone proposte di integrazione.

Quali saranno le sue sfide più

SANTO? - Cada associação promove um trabalho independente conforme a demanda seus contextos locais, mas a integração completa ainda é um desafio, apesar de sermos apenas quatro círculos no Estado. Por tempos, houve uma comunicação precária entre os dirigentes, embora todos se conheçam e se encontrem em eventos promovidos pela ATNM ou pela Província de Trento aqui no Brasil. **DE QUE MANEIRA VOCÊ PRETENDE COLABORAR COM A INTEGRAÇÃO DOS CÍRCULOS?** Desde o início da minha participação no CT Venda Nova, meu projeto era o de aumentar as relações entre os trentinos capixabas, começando pelo meu município. Durante minha participação no Soggiorno em Presidente Getúlio- SC, em 2011, que teve foco na formação de animadores culturais trentinos, a ideia de mobilizar esses grupos fortaleceu. Usei minha expe-

Trentini del Nord coordinati da Leandro

importanti in Espírito Santo?

Far sì che i círculos mantengano una programmazione annuale con la partecipazione in massa degli associati e che i trentini interagiscano di più tra i 4 círculos e le feste culturali, sono un buon viatico per l'intercambio tra Venda Nova,

Colatina, Vitória e Santa Teresa. Vedo che alcune città sono molto dedicate a certi eventi ma che i trentini si dimenticano di mantenere una connessione con gli altri círculos.

Come pensa di coordinare i círculos nella sua area?



FOTO CEBIDA

riência como comunicador para envolver os jovens de Venda Nova e deu certo, a ponto de ser nomeado coordenador do Norte do BR no final de 2013. Em 2014, pretendo visitar cada CT, conhecer suas realidades e tentar promover no ES um evento simples onde exista troca de ideia e boas propostas de integração. **QUAIS SERÃO SEUS PRINCIPAIS DESAFIOS NO ESPÍRITO SANTO?** Fazer com que os círculos mantenham uma programação anual com participação maciça dos associados e que os trentinos interajam mais nos quatro círculos, as festas culturais de cada cidade são uma ótima oportunidade de intercambiar trentinos de Venda Nova, Colatina, Vitória e Santa Teresa. Sinto que algumas cidades ficam muito dedicadas a um certo tipo de evento, e os trentinos se esquecem de manter conexão com os outros círculos. **DE QUE FORMA PRETENDE COORDENAR OS CÍRCULOS DO ESPÍRITO SANTO, RIO DE JANEIRO, BAHIA E MINAS GERAIS?** Considerando a realidade de outros colegas coordenadores, em especial no Sul, oito círculos é uma quantidade pequena para coordenar, mas nem por isso podemos nos acomodar. Desde 2011, mantenho contato com alguns associados de

cada um dos CTs e, num diagnóstico preliminar, sei que alguns estão inativos, já que suas lideranças assumiram outros projetos, alguns até fora do país. É preciso conhecer cada realidade in loco para depois estipular uma agenda estratégica. Seu trabalho é voluntário. Qual seu envolvimento nos eventos relacionados à cultura italiana no Estado? Há cinco anos coordeno e leciono no curso de italiano da Associação Festa da Polenta-Afepol, fui presidente da Amena-Casa da Cultura em 2006, em cuja sede funciona o CT Venda Nova e existia o posto do Vice-Consulado da Itália. Foi no meu mandato que foi fundada a Biblioteca em Língua Italiana da entidade. Durante dois anos (2007-2008) fui voluntário indiretamente da Festa Italiana de Castelo, colaborando com a Società Italiana di Castelo- SIC. Também tive a oportunidade de integrar o conjunto musical Toni Boni, que me deu oportunidade de conhecer festas italianas de Norte a Sul do Estado. **COMO SINTUA O ESPÍRITO SANTO NO CONTEXTO DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL?** O Círculo Trentino me permitiu uma relação bem próxima com as comunidades de origem europeia do Sul do Brasil. Estive por várias ocasiões em Santa Catarina e, mais recen-

Se penso alle realtà que vivono altri miei colleghi nel Sud del Paese, 8 círculos é una pequena quantidade de coordenar ma per questo non possiamo prendere sottogamba il lavoro. Fin dal 2011 ho contatos com alguns associados de ogni CT e, facendo una preliminar análise, so que alguns são inativos, visto que i loro leader si stanno dedicando ad altri projetos, alguns addirittura fuori del Paese. Bisogna conoscere ogni realtà in loco per poi prendere decisões estratégiche.

Il suo lavoro é voluntario. Quale é il suo coinvolgimento negli eventos que hanno a che vedere com a cultura italiana nello Stato?

Da cinco anni coordino e administro un curso de italiano presso la Associação Festa della Polenta-Afepol, sono stato presidente della Amena-Casa della Cultura nel 2006, nella cui sede funziouna il CT Venda Nova ed esisteva il posto de Vice-Consolato d'Italia. Durante il mio mandato é stata fondata la Biblioteca in Língua

■ **Leandro in una foto di dicembre 2013, quando si é classificato al primo posto nel concorso statale di giornalismo cooperativistico nella categoria stampe; nella foto in basso, un omaggio ai primi immigranti durante la Festa dell'Immigrante Italiano di Santa Teresa-ES.**

■ **Leandro em foto de dezembro de 2013, quando conquistou o 1º lugar no prêmio capixaba de jornalismo cooperativista, na categoria impresso; na foto de baixo, homenagem aos primeiros imigrantes durante Festa do Imigrante Italiano de Santa Teresa-ES.**

temente, conheci a realidade do Rio Grande do Sul. Mesmo tendo sido instituído o Estado como berço da imigração italiana no Brasil, a partir de dados históricos e estatísticos comprovados, o Ítalo-capixaba em geral não tem o mesmo apreço pelo lugar em que vive se comparado a um gaúcho. É triste chegar no Sul do Brasil e ver que pouco sabem sobre nosso Estado e sua cultura. Falta uma representação política mais forte no Espírito Santo. Como que o "Berço da Imigração Italiana" no Brasil ainda fica com um Vice-Consulado honorário subordinado ao Consulado do Rio de Janeiro? Infelizmente nossa representação pouco conhece da realidade das nossas colônias e demonstra pouco interesse coletivo. **VOCÊ DIZ QUE PRETENDE TER O FOCO NA IMIGRAÇÃO E NA DIPLOMACIA. DE QUE FORMA PRETENDE FAZER ISSO?**

Italiana dell'entità. Nei due anni (2007-2008) sono stato indirettamente voluntario della Festa Italiana di Castelo, colaborando com a Società Italiana di Castelo- SIC. Ho anche avuto l'opportunità di integrare il gruppo musicale Toni Boni che mi ha dato l'opportunità de conoscere le feste italiane da Nord a sud dello Stato.

Come pone lo Stato de Espírito Santo nel contesto dell'immigrazione italiana in Brasile?

Il Círculo Trentino mi ha permesso un forte avvicinamento com le comunità de origine europea del Sud del Brasile. Sono stato molte volte in Santa Catarina e, più recentemente, ho conosciuto la realtà del Rio Grande do Sul. Benché Espírito Santo sia stato dichiarato culla dell'immigrazione italiana in Brasile, partendo da comprovati dati storici e statistici, i locali non sentono lo stesso senso de appartenenza alla comunità come possono sentirlo, per esempio, i gaúchos. É triste arrivare nel Sud del Brasile e

Quando falo de imigração, é por causa da necessidade de esclarecer o que significa ser "cidadão italiano". Muitos ítalo-brasileiros apenas usufruem desse direito por conta da facilidade do passaporte em outros países, mas não se comprometem com os deveres de um cidadão italiano. E o Círculo Trentino, por sua vez, tem essa função, até porque de 2000 a 2010 promoveu muitos processos de cidadania italiana aos descendentes trentinos. Quanto à diplomacia, se faz necessária para manter os CTs conectados, superando diferenças ideológicas e o distanciamento físico regional, como no meu caso ES, BA, RJ e MG. **OS CÍRCULOS SÃO OS ÚNICOS VÍNCULOS INSTITUCIONAIS DOS DESCENDENTES DE TRENTINOS COM A ITÁLIA?** Se não são os únicos, talvez sejam a porta de entrada para qualquer relação mais estreita com a região de origem, na Itália. Tanto a ATNM quanto a Província de Trento mantêm todos os CTs informados sobre tudo, de intercâmbios a bolsas de estudo e de todas as ações pró-cultura trentina no mundo. E não são poucas. Os trentinos, na minha opinião, são os italianos que mais têm olhado e investido atualmente nos oriundi no mundo. **O QUE PRETENDE FAZER DE NOVO À FRENTE DOS TRENTINOS DO NORTE?** Primeiramente, aguardo o primeiro momento de encontro de todos os coordenadores brasileiros no próximo dia 20 de março, em Florianópolis. Será a oportunidade de nos conhecermos melhor e traçarmos juntos projetos para fortalecer a cultura trentina no país. A partir daí, poderei começar a trabalhar de forma a fortalecer a trentinidade na região que me compete. ■

vedere che poco sanno sul nostro Stato e la nostra cultura. Nel nostro Stato manca una rappresentanza politica forte. Perché nella "Culla dell'immigrazione italiana" in Brasile c'è solo un Vice Consolato onorario subordinato al Consolato de Rio de Janeiro? Purtroppo i nostri rappresentanti poco sanno della realtà delle nostre colonie e dimostrano poco interesse ad una collettività.

Ha detto che vuole dare un focus all'immigrazione ed alla diplomazia. In che modo?

Quando parlo de immigrazione é a causa della necessità de chiarire cosa significa essere "cittadino italiano". Molti ítalo-brasiliani usufruiscono de questo diritto solo per ottenere il passaporto per altri paesi, senza pensare ai doveri de cittadini italiani. Il Círculo Trentino, a sua volta, ha questa funzione, anche perché dal 2000 al 2010 ha promosso molti processi de cittadinanza italiana per i discendenti di trentini.

Quanto la diplomazia é necessaria per mantenerete i CT collegati, superando differenze ideologiche e

le oggettive distanze geografiche, come accade tra ES, BA, RJ e MG.

I círculos sono gli unici vincoli istituzionali dei discendenti di trentini com l'Italia?

Se non sono gli unici, forse sono la porta de entrata per qualsiasi relazione più stretta com il luogo de origine, l'Italia. Tanto la ATNM come la Província de Trento mantengono tutti i CT informati su tutto, intercambi, borse de studio e tutte le azioni a favore della cultura trentina nel mondo. E non sono poche. I trentini, secondo me, sono gli italiani che più hanno guardato e investito nei loro oriundi sparsi nel mondo.

Cosa vuole fare de nuovo in testa ai trentini del Nord?

In primo luogo aspetto il primo incontro di tutti i coordinatori brasiliani, il prossimo 20 marzo a Florianópolis. Sarà l'opportunità de conoscerci meglio e tracciare insieme projetos per rafforzare la cultura trentina nel paese. Cominciando da questo punto potremmo iniziare a lavorare per rafforzare la trentinità nella regione di mia competenza. ■

DIA NACIONAL

Nossa homenagem a Zurlo

Neste 21 de fevereiro comemorou-se o Dia Nacional da Imigração Italiana. A data marca a chegada dos primeiros imigrantes italianos ao Espírito Santo, e ao Brasil, ocorrida em 21 de fevereiro de 1874. As famílias chegaram a bordo do Vapor Sofia. Trazidos pelo trentino Pietro Tabachi, vieram em busca de uma vida melhor. A data foi instituída por meio da Lei 11.687/08. Homenageamos a todos os descendentes de italianos na pessoa de Antônio Ângelo Zurlo, 80 anos, um dos fundadores do Círculo Trentino de Santa Teresa. Zurlo tem o maior orgulho de dizer que seu bisavô, Abramo Zurlo e sua bisavó Teresa Scalzer, estavam entre as oito famílias que deixaram a região de Aracruz, empreendimento de Tabachi, e se estabeleceram no lugar onde foi fundada Santa Teresa – a primeira cidade brasileira fundada por imigrantes italianos no Brasil.





Foto CEBIDA

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

Publicata la storia religiosa di Conde D'Eu

GENTE & FATTI

L'evoluzione della storia religiosa nell'antica colonia Conde D'Eu – tramite la valorizzazione, certificazione e fotografie di chiese, cappelle, capiteilli e grotte – può essere trovata nella pubblicazione “Perto das Estrelas” (“Vicino alle Stelle, ndt), lanciata nel mese di gennaio. Includendo Garibaldi, parte di Carlos Barbosa, Imigrante,

Boa Vista do Sul, Coronel Pilar e Santa Tereza, il progetto include un periodo che va dal 1875, data ufficiale dell'arrivo dei primi immigranti italiani nel Rio Grande do Sul, al 1959, anno in cui Carlos Barbosa diviene comune, cambiando il territorio geografico della Colonia Conde D'Eu. Il libro, di 415 pagine, presenta, nella stessa edizione, la versione in portoghese e italiano.

Le ideatrici del progetto sono membre del “Circolo Trentino di Garibaldi”, Angela Maria Peretti, Edi Mattuella Debenetti e Mônica De Antoni Farias. Il testo è di Charles Tonet e Tânia Tonet e le foto di Vicente Silveira. Il progetto ha potuto contare sul contributo della Legge Rouanet e del Comune di Garibaldi, tramite l'assessorato al Turismo e Cultura.

L'assessore al Turismo e Cultura di Garibaldi, Ivane Fávero, fa notare l'importanza della pubblicazione. “Siamo un comune giovane, se paragonato ai migliaia di anni di storia dei paesi dei nostri avi, però, ci interessava il fatto che la centenaria storia della nostra Garibaldi non si perdesse a causa della mancanza di certificazioni e diffusione”, ha dichiarato. ■

PUBLICADA HISTÓRIA RELIGIOSA DE CONDE D'EU

A evolução da história religiosa na antiga colônia Conde D'Eu – por meio da valorização, do registro e de fotografias de igrejas, capelas, capiteis e grutas – pode ser consultada no livro “Perto das Estrelas”, lançado no mês de janeiro. Incluindo Garibaldi, parte de Carlos Barbosa, Imigrante, Boa Vista do Sul, Coronel Pilar e Santa Tereza, o projeto abrange o período de 1875, data oficial da chegada dos primeiros imigrantes italianos ao Rio Grande do Sul, e termina em 1959, ano em que ocorre a emancipação de Carlos Barbosa, alterando o território geográfico da Colônia Conde D'Eu. O livro de 415 páginas apresenta, na mesma edição, a versão em português e italiano. As idealizadoras do projeto são as integrantes do “Circolo Trentino di Garibaldi”, Angela Maria Peretti, Edi Mattuella Debenetti e Mônica De Antoni Farias. O texto é de Charles Tonet e Tânia Tonet e as fotos de Vicente Silveira. O projeto contou com recursos da Lei Rouanet e da Prefeitura de Garibaldi, por meio da Secretaria de Turismo e Cultura. A secretária de Turismo e Cultura de Garibaldi, Ivane Fávero, destaca a relevância da publicação. “Somos um município jovem, se compararmos com a milenar história dos países de nossos ascendentes, no entanto, preocupava-nos o fato de que a centenária história de nossa Garibaldi estava se perdendo, pela falta de registro e divulgação”, disse. **RESTAURAÇÃO DO MUSEU DO IMIGRANTE ESTÁ PRÓXIMA** - No dia 22 de janeiro, o prefeito de Bento Gonçalves, Guilherme Pasin, assinou a autorização para abertura de processo licitatório de execução das obras de restauro do Museu do Imigrante. Está prevista a recuperação da parte arquitetônica e das aberturas, a troca de forro

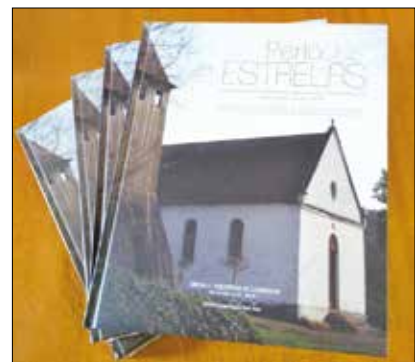
e assoalho, a instalação elétrica, a drenagem e o Plano de Prevenção Contra Incêndios. A previsão, segundo o prefeito, é reabrir o museu no segundo semestre deste ano. De acordo com informações da Prefeitura, foram arrecadados R\$ 200 mil, o que corresponde a 20% do projeto, e a captação de verba contínua. Os interessados em doar podem entrar em contato com a Fundação Casa das Artes. A edificação onde está o Museu do Imigrante foi construída em 1913, para ser estação de sericultura. Posteriormente, serviu de escola agrícola e zootécnica; tornou-se hotel, escritório, armazém e residência. Em 2005, o local foi tombado como patrimônio histórico do município e, desde 2011, está fechado. **BENTO EM VINDIMA OFERECE ROTEIRO RICORDI D'ITALIA** - Os visitantes do Bento em Vindima (evento que celebra a colheita da uva) poderão realizar o roteiro *Ricordi d'Italia*, um passeio histórico-cultural que conta a trajetória dos primeiros imigrantes italianos que chegaram no Vale dos Vinhedos, na cidade de Bento Gonçalves. A rota, desenvolvida pelo *Circolo Trentino di Bento Gonçalves*, é composta por diversos casarões antigos, vinícolas trentinas centenárias, museus de famílias italianas e acervos fotográficos valiosos, no percurso compreendido entre a Igreja das Neves (*Chiesa del Vin*) até a comunidade de Santa Lúcia. Além dos casarões, alguns com mais de 110 anos e dezenas de ferramentas antigas, existem igrejas centenárias e diversos capiteis que registram a história de nossos imigrantes. O passeio acontece todos os domingos com saída da Igreja Cristo Rei às 8h30min. Durante o percurso, os participantes são convidados a degustar vinhos e sucos e apreciar o “merendin”. **NOTAS: EXPOSIÇÃO** - Quem passar

Foto Drualegato



• *Dettaglio della mostra “Benedette Radici della Nostra Storia”, presso il Museo Coppia Moschetti di Farroupilha-RS e la copertina del libro “Vicino le Stelle”.*

• *Detalhe da exposição “Benditas Raizes da Nossa História”, no Museu Casal Moschetti de Farroupilha-RS e a capa do livro “Perto das Estrelas”.*



pelo município de Farroupilha – berço da imigração italiana no Rio Grande do Sul – até o dia 4 de março, poderá visitar a exposição “Benditas Raizes da Nossa História” no Museu Casal Moschetti. Por meio de fotografias em preto e branco, será possível conhecer a chegada dos imigrantes italianos em 1875. As imagens

fazem parte do acervo do Instituto Memória Histórica e Cultural da Universidade de Caxias do Sul. O horário de visitação é de segunda a sexta-feira, das 9 às 12hs e das 13 às 17hs. **NATAL** - Nos dias 6 e 12 de dezembro, os grupos culturais da Associação Caminhos de Pedra, da cidade de Bento Gonçalves, realizaram

Il restauro del Museo dell'Immigrante si avvicina

Il 22 gennaio scorso, il sindaco Bento Gonçalves, Guilherme Pasin, ha firmato l'autorizzazione per aprire il bando di concorso per l'esecuzione dei lavori di restauro del Museo dell'Immigrante. Il progetto prevede il recupero della parte architettonica e delle aperture, sostituzione del tetto e del solaio, impianto elettrico, drenaggio e piano di prevenzione contro gli incendi. Si prevede di riaprire il Museo nel secondo semestre di questo anno. Come da informazioni del Comune, sono stati raccolti

200.000,00 Reais, che corrispondono al 20% dei necessari e la raccolta dei fondi continua. Gli interessati a fare una donazione possono entrare in contatto con la Fundação Casa das Artes (Fondazione Casa di Arte, ndt). L'edificio dove si trova il Museo dell'Immigrante è stato costruito nel 1913 per essere una stazione di creazione di bachi da seta. Poi, divenne scuola agricola e zootecnica, hotel, ufficio, deposito e residenza. Nel 2005 venne dichiarato patrimonio storico del comune e dal 2011 è chiuso.

Bento in Vendemmia offre il tour "Ricordi D'Italia"

I visitatori di Bento al Vendemmia (evento che celebra la raccolta dell'uva) potranno fare il tour Ricordi d'Italia, un giro storico-culturale che racconta gli eventi dei primi immigranti italiani che giunsero nella Vale dos Vinhedos, a Bento Gonçalves. Il percorso, preparato dal Circolo Trentino di Bento Gonçalves è formato da molte antiche case coloniche, centenarie vigne trentine, musei di famiglie italiane e raccolte fotografiche importanti,

in un percorso che va da Igreja das Neves (Chiesa del Vin) fino alla comunità di Santa Lucia.

Oltre alle case, alcune con oltre 110 anni e decine di strumenti antichi, ci sono chiese centenarie e molti capitelli che ricordano la storia dei nostri immigranti. Il tour si tiene tutte le domeniche partendo dalla Chiesa Cristo Re alle 8.30. Durante il percorso, i partecipanti sono invitati a degustare vini e succhi e assaggiare il "merendin".

a 11ª edição do *Natal del Gesù Bambin* nas comunidades de São Miguel e Barracão. O evento também teve a participação dos alunos das escolas Nossa Senhora da Salette e General Rondon com apresentações musicais e danças. O Grupo Teatral São Miguel encenou o presépio vivo. O *Natal del Gesù Bambin* tem o apoio do Ministério da Cultura e das secretarias municipais da Cultura e do Turismo. **CURSO** - De 23 a 25 de janeiro, o Instituto da Família de Porto Alegre promoveu o curso "Abordagem da Criança, do Adulto e da Família através do Desenho - Criando novas histórias e construindo novas relações" com a italiana Vanna Puviani. O objetivo da capacitação foi promover o contato mente-corpo dos protagonistas, no intuito de despertar a voz do coração e promover a auto-estima. **LIVRO** - As escolas municipais Senador Teotônio Vilela, João Grendene,

Primeiro de Maio, Zelinda Rodolfo Pessin e Nova Sardenha e as escolas estaduais Julio Mangoni, Vivian Maggioni, Colégio Farroupilha e Colégio São Tiago, todas instituições da cidade de Farroupilha, receberam a doação da obra "Retratos da Colônia", do autor Arlindo Itacir Batistel. O livro narra a história da imigração italiana no Rio Grande do Sul através de cinco mil fotografias e é dividido em dois volumes. De acordo com o autor, a ação visa proporcionar aos alunos um contato mais próximo com a história da região. Os exemplares também estão disponíveis na Biblioteca Pública Municipal Olavo Bilac. **FOTOGRAFIAS** - A Prefeitura de Farroupilha recebe, até o dia 31 de julho, inscrições para o Concurso Fotográfico do 4º Festival do Moscatel - Uvas, Bebidas e Momentos Moscatéis. O certame recebe inscrições para as categorias profissional e amadora com a

ANNOTAZIONI

MOSTRA - Se passate dal Comune di Farroupilha - culla dell'immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul - entro il 4 marzo, potrete visitare la mostra "Benedette Radici della nostra Storia" presso il Museo Coppia Moschetti. Grazie a fotografie in bianco e nero, è possibile conoscere l'arrivo degli immigranti italiani nel 1875. Le foto appartengono alla raccolta dell'Istituto Memoria Storica e Culturale dell'Università di Caxias do Sul. L'orario di visita è dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 13.00 alle 17.00. **NATALE** - Nei giorni 6 e 12 dicembre, i gruppi culturali dell'Associazione Caminhos de Pedra, di Bento Gonçalves, hanno tenuto l'11ª edizione di Natale del Gesù Bambin presso le comunità di São Miguel e Barracão. L'evento ha visto anche la partecipazione degli alunni delle Scuole Nossa Senhora da Salette e General Rondon con la presentazione di musiche e danze. Il Gruppo Teatrale São Miguel ha inscenato un presepe vivente. Il Natale del Gesù Bambin gode dell'appoggio del Ministero della Cultura e degli assessorati municipali della Cultura e del Turismo. **CORSO** - Dal 23 al 25 gennaio, l'Istituto della Famiglia di Porto Alegre ha promosso il corso "Approccio al Bambino, all'Adulto ed alla Famiglia tramite il Disegno - Creando nuove storie e costruendo nuove relazioni" con l'italiana Vanna Puviani. L'obiettivo è stato promuovere il contatto mente-corpo dei protagonisti, al fine di risvegliare la voce del cuore e promuovere l'autostima. **LIVRO** - Le scuole municipali Senador Teotônio Vilela, João Grendene, Primeiro de Maio, Zelinda Rodolfo Pessin e Nova Sardenha e le scuole statali Julio Mangoni, Vivian Maggioni, Colégio Farroupilha e Colégio São Tiago, tutte di Farroupilha, hanno ricevuto in dono l'opera "Ritratti della Colonia", di Arlindo Itacir Batistel. Il libro racconta la storia dell'immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul tramite cinquemila fotografie ed è diviso in due volumi. Come dice l'autore, l'idea è dare agli alunni un maggior contatto con la storia della regione. Copie sono disponibili anche presso la Biblioteca Pública Municipal Olavo Bilac. **FOTOGRAFIE** - Il Comune di Farroupilha riceve, fino al 31 luglio, iscrizioni per il Concorso Fotografico del 4º Festival del Moscatel - Uve, Bevande e Momenti Moscatel. Il contest riceve le iscrizioni per le categorie professionisti e amatori al tema "Uve, Bevande e Momenti Moscatel" e che abbiano uno dei seguenti punti: immagini di uve moscatel; la bevanda, elaborata da uve di qualità moscato, in calici o bottiglie o al momento della degustazione; momenti di incontro e distrazione che abbiano la bevanda come attore principale. Le iscrizioni sono gratuite. Il regolamento è disponibile sul <http://farroupilha.rs.gov.br/novo/regulamento-concurso-fotografico>. Il 4º Festival del Moscatel si terrà nei giorni 5, 6, 7, 12, 13 e 14 del settembre prossimo presso il Parque Cinquentenário, nel comune. **UVA** - Garibaldi, nella Serra Gaúcha, ha ospitato l'apertura ufficiale della vendemmia nel Rio Grande do Sul il 6 febbraio scorso. L'evento, tenutosi nelle proprietà di Honorato João e Lurdes Pulita, località São Luiz do Araripe, è stato promosso dal Governo dello Stato, Ibravin e Comune di Garibaldi. ■

temática "Uvas, Bebidas e Momentos Moscatéis" e que contemplem um dos seguintes itens: imagens de uvas moscatéis; a bebida, elaborada a partir de uvas da variedade moscato, em recipientes como taças e garrafas, bem como sendo degustada; momentos de confraternização ou desconcentração que têm bebidas moscatéis em destaque. As inscrições são gratuitas. O regulamento está disponível no site <http://farroupilha.rs.gov.br/novo/regulamento-concurso-fotografico>.

O 4º Festival do Moscatel será realizado nos dias 5, 6, 7, 12, 13 e 14 de setembro deste ano, no Parque Cinquentenário, no município. **UVA** - A cidade de Garibaldi, na serra gaúcha, sediou a abertura oficial da colheita da uva no Rio Grande do Sul no dia 6 de fevereiro. O evento, realizado na propriedade de Honorato João e Lurdes Pulita, na localidade de São Luiz do Araripe, foi promovido pelo Governo do Estado, Ibravin e Prefeitura de Garibaldi. ■

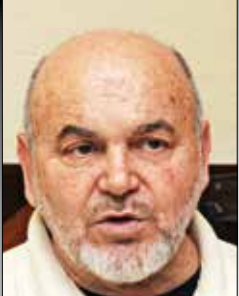


Foto Cebrina

FLORIANÓPOLIS

FRANCO GENTILI

franco@insieme.com.br

Il Registro Nazionale Stranieri e i funzionari "inadeguati"

GENTE & FATTI

Come è noto, tutti gli stranieri che risiedono in Brasile hanno il RNE, la carta di identità di chi non è brasiliano. Dal 1997, con la legge n. 9505, per gli stranieri con più di 60 anni non è più necessario rinnovare il RNE alla sua scadenza. Infatti l'art. 2, item 1 della suddetta legge recita testualmente: "Gli stranieri che hanno il visto permanente con più di 60 anni sono dispensati dal rinnovo del RNE".

Il giorno 3 di febbraio mi sono recato al Bradesco, agenzia di Praça XV de Novembro di Florianópolis. Tentai di fare

un prelievo dal mio conto corrente alla cassa; la funzionaria rifiutò l'operazione sostenendo che il mio RNE era scaduto. Chiesi di parlare con il responsabile, il quale nonostante mostrassi gli estremi della legge, si rifiutò di darmi il mio denaro. Alle mie vivaci proteste telefonò al dipartimento giuridico della banca, il quale confermò che il mio documento era scaduto. Spiegai che il RNE è l'unico documento di identità di uno straniero in Brasile e che la Polizia Federale, in virtù della legge, si rifiutava al rinnovo. Niente da

fare, era come parlare ad un muro di gomma.

Invitai allora il responsabile a farmi una dichiarazione scritta che si rifiutava a fare l'operazione perché il documento era scaduto.

Rifiutò anche questo.

Chi mi conosce sa che la pazienza non è la mia migliore virtù. Mi sfogai, non solo affermando che era incompetente... ma soprattutto vigliacco, che non sapeva assumere la responsabilità delle proprie azioni.

Andai dalla responsabile del mio conto, dove fra l'al-

tro ricevo mensilmente la mia pensione italiana; efficientissima, entrò in internet e in pochi minuti ha ottenuto copia della legge. Chiamò il gerente di cassa e il giuridico i quali molto imbarazzati si scusarono.

Ovviamente rifiutai le scuse, affermando che erano inadeguati alla loro funzione e che farebbero bene trovarsi un'altro lavoro.

Quindi, attenzione amici italiani che vi trovate nelle mie condizioni: girate sempre con la legge in tasca... le banche sono strapiene di funzionari e superiori... "inadeguati".

■ O REGISTRO NACIONAL DE ESTRANGEIROS E OS FUNCIONÁRIOS "INADEQUADOS"

Como é do conhecimento geral, os estrangeiros que residem no Brasil têm o RNE, a carteira de identidade de quem não é brasileiro. Desde 1997, com a lei número 9505, para os estrangeiros com mais de 60 anos não é mais necessário renovar o RNE quando ele vencer. De fato., o art. 2º, item da referida lei explicita textualmente que "os estrangeiros que possuem o visto permanente com mais de 60 anos de idade estão dispensados da renovação do RNE". No dia 3 de fevereiro me dirigi ao Bradesco, agência da Praça XV de Novembro de Florianópolis. Tentei fazer uma retirada de minha conta corrente no caixa; a funcionária negou-se a realizar a operação, argumentando que o meu RNE estava vencido. Pedi para falar com o gerente, o qual, não obstante mostrasse os detalhes da lei, negou-se a dar-me o meu dinheiro. Ante meus enérgicos protestos, telefonou ao departamento jurídico do banco, que confirmou que o meu documento estava vencido. Expliquei que o RNE é o "único documento de identidade de um estrangeiro no Brasil e que a Polícia Federal, em função da lei, negava-se a renová-lo. Nada feito, era como se eu falasse para um muro de borracha. Convidei então o gerente a dar-me uma declaração escrita que ele se negava a realizar a operação porque o documento

estava vencido. Negou-se também a fazer isso. Quem me conhece, sabe que a paciência não é a minha melhor virtude. Desabafei, não apenas dizendo que ele era incompetente... mas, sobretudo, um covarde, que não conseguia assumir a responsabilidade de suas ações. Fui ter com a gerente de minha conta, onde, entre outras coisas, recebo mensalmente minha aposentadoria italiana; muito eficiente, ela entrou na internet e, em poucos minutos, obteve cópia da lei. Chamou o gerente da caixa e o jurídico, os quais, muito envergonhados, pediram desculpas. Obviamente rejeitei as desculpas afirmando que eles eram inadeguados para as funções que desempenham e que fariam bela coisa se procurassem outro emprego. Portanto, atenção amigos italianos que se encontrem nas mesmas minhas condições, andem sempre com a lei no bolso... os bancos estão cheios de funcionários e gerentes... "inadeguados". IDEIA DO Comvesc: UMA "CARTA INTERNACIONAL DO TRABALHO". O Comitê das Associações Vênetas de Santa Catarina - Comvesc apresentou uma interessante iniciativa para os empresários italianos que pretendem trabalhar no Brasil e para os brasileiros, na Itália. A ideia é criar uma "carta internacional de trabalho". O documento será destinado a jovens e a outras pessoas interessadas em apresentar suas atividades de trabalho como vendedores, educadores, empresários, etc. O obje-

L'idea del Comvesc: una "Carta di Lavoro internazionale"

Il Comitato delle Associazione Venete di Santa Catarina - Comvesc ha presentato una interessante iniziativa per gli imprenditori italiani che intendono lavorare in Brasile e brasiliani in Italia.

L'idea è creare una carta di lavoro internazionale. Questo documento sarà destinato a giovani o ad altre persone interessate a presentare la loro attività di lavoro come, venditori, educatori, imprenditori ecc. L'obiettivo è informare le caratteristiche del titolare, altre ai dati anagrafici, la formazione accademica, la capacità, la competenza, l'esperienza ecc. nei diversi rami delle attività che potranno essere sviluppate da questi giovani, garantendo la fiducia necessaria.

Il documento inizialmente sarà dato da una associazione di categoria, con referenze di contabili, avvocati, uffici di lavoro e autorità pubbliche, che qualificheranno e certificheranno la veridicità delle informazioni. Altro obiettivo di questo documento è creare una simbiosi fra le famiglie dei lavoratori, che posso agevolare l'inserimento nel mercato di lavoro all'estero. ■

vo é informar as características do titular, além dos dados pessoais, a formação acadêmica, a capacidade, a competência, a experiência, etc. nos diversos ramos de atividades que poderão ser desenvolvidas por esses jovens, garantindo a confiança necessária. O documento inicialmente será fornecido por uma associação de

categoria, com referência de contadores, advogados, escritórios e autoridades públicas, que qualificarão e certificarão a veracidade das informações. Outro objetivo de tal documento é criar uma simbiose entre as famílias dos trabalhadores, que podem facilitar a integração no mercado de trabalho no exterior. ■

COM **Giulio Valentini e Antonio Novaes**

MÚSICO **Antonio Novaes**

TESTO DE **Giulio Valentini**

DIREÇÃO **Giulio Valentini**

Festival de Teatro de Curitiba 2014

Auditório Carteiro Osvaldo Teixeira

4 Abril 2014 h:22.00

5 Abril 2014 h:13.00

6 Abril 2014 h:16.00



www.giuliovalentini.it
www.antonionovaes.com

Bi-Uolt è un duplo Italo-Brasileira formata por Giulio Valentini (autor/ator) e Antonio Novaes (músico/ator) em 2011 em Milão-Itália. Teatro e Música dialogam em cena mesclando as referencias nacionais de ambos. Estreando com o espetáculo "Soggetti Interdentali" de Giulio Valentini (2012) e apresentado se em diversas sala de Milão, Roma e Festival de Teatro de Curitiba (2012). O ultimo trabalho da dupla foi com o espetáculo "Il Prigioniero Numero 13. Tradimenti della lingua e del silenzio nelle prigioni siriane", texto de Faraj Beiqadjar adaptação Giulio Valentini (2013) no Tetro della Cooperativa de Milão. Como resultado dessa parceria bilingue surge o nome do Grupo "Bi-Volt" e o mais recente trabalho Memorias de um Duplo, o qual será apresentado ao Fringe.

Memorias de um Duplo é um Texto Bilingue feito em tradução simultânea, Italiano/Português. A história narra um conflito de personalidade de um personagem, meio a tapas de memória. A sonoridade da lingua Italiana e da lingua portuguesa preenchem a cena, além da trilha composta para o espetáculo. Se diz que a alma não é outra coisa se não a memória que deixamos as gerações futuras, uma espécie de espelho que usamos para olhar nos olhos de quem não está mais. Mas a memória é também um fio de Arianna que nos consente de não nos perdermos de nos mesmos em um mundo que deseja um "único" barulhento e comodo precipício.

■ DI GIULIO VALENTINI - IT

“**L**a vita è un appuntamento al buio che sa di rum e di nicotina. È un universo fittizio di punti linea e fotogrammi, cucito in modo approssimativo da una “Singer” a manovella specializzata in ricami e orli. Orli sul ricamo e ricamo sul niente. La base è sempre piana: è il rilievo a cambiare, il rilievo! A volte si incontrano punti annodati; altre volte punti a catenella doppia, tripla, quadrupla, sia ad un ago che a due anche nelle varianti a zig-zag. Le peggiori.

Il consiglio è quello di dotarsi sempre di una vasta scelta di bordatori che abbiano un'unica indicazione: ricucire e suturare, suturare e ricucire, e suturare e

ricucire... Indicazione che per la maggior parte dei casi, c'è chi dice superiore ai due terzi, viene disattesa. Fanculo la statistica”.

Il giorno che il mio cervello partorì questa definizione fibrosa della vita, ero seduto sulla Metro A di Milano e di lì a poco avrei per la prima volta incontrato Antonio Novaes. Era da un po' che sentivo la mia esistenza un unico e geometrico appuntamento al buio con se stessa, come l'intervallo che intercorre tra un passo e l'altro, a piedi nudi, al buio, su una spiaggia tropicale. E, per quanto fossi piena periferia di Milano, fu proprio il calore di una spiaggia tropicale che percepii quando incontrai per la prima volta Antonio.

Un sorriso di quelli caldi

che ti mettono subito a tuo agio, su degli occhi così curiosi da dare l'impressione di essere sempre pronti a scoprire il più piccolo particolare e una voce di quelle dense e corpose che quasi la potevi sentire ad ogni sibilo condursi dietro tutto il peso e la forza del corpo e soprattutto arrivare dappertutto e toccare, toccare, toccare ogni più piccolo e nascosto angolo di pareti, soffitti, volte e pianeti.

Così trovai Antonio Novaes e lui trovò me. Lavorammo a tanti spettacoli, serate, note, musiche, vibrazioni, racconti e vite: le nostre e di tutti coloro che ci videro all'opera. Poi l'ultima notte, prima del ritorno di Antonio in Brasile, nacque “Memorie di un Doppione”.

Si dice che Giove, il padre degli Dei e degli uomini, all'inizio dei tempi impose all'Umanità due bisacce piene degli umani difetti; di seguito gli uomini, secondo utilità, nascosero quella con i propri difetti sulle spalle e l'altra, quella dei difetti altrui, davanti perché questi fossero ben manifesti. Come un ballo in maschera, un minuetto ritmato dove tutti si guardano frontalmente in cerchio, lanciando festoni in aria con i difetti degli altri e facendo in modo di tenere ben nascoste dentro la

gobba tutte le proprie menzogne e i propri inganni.

Ebbene “Memorie di un Doppione”, vuole essere la doppia fine di quel ballo. Un doppio sguardo per metter fine all'ipocrisia, per scoprirsi e svelarsi totalmente, perché se vedi una persona di faccia, non puoi scorgere quello che c'è alle sue spalle a meno che non ce ne sia un'altra che possa farlo per te.

Un doppio racconto di una notte al risveglio, una di quelle notti sgangherate che vorresti ricordare al dettaglio e che invece si perdono in un puzzle di informazioni nebulose e, coriandoli di ricordi narcotizzati che hanno cambiato la tua realtà forse per sempre, orientato la diligenza della tua esistenza in una direzione sconosciuta, ma dei quali, inaspettatamente, non conservi memoria.

Un doppio racconto con un doppio livello di narrazione: un manuale di sopravvivenza per rimanere vivi dopo una notte nella quale il livello dell'alcol ha superato quello del sangue, e un salto nel passato con un piede di qua e un altro di là dall'Atlantico e una testa che scoppia tra le nuvole.

Un doppio racconto a doppia velocità, ritmo, battuta, palpito, battito, aria, melodia, motivo, lingua: italiano e portoghese.

Uno spettacolo doppio che è anche un “momento di definizione”: perché in un momento di definizione o tu definisci il momento o il momento definisce te. ■



LA F14 T:

La sessantesima monoposto

È IL RISULTATO DI OLTRE DUE ANNI DI RICERCHE E TEST DELLA CASA DI MARANELLO. PROMETTE EMOZIONI IN QUESTA STAGIONE

Secundo quanto riportato dal sito ufficiale della Ferrari, la F14 T è la sessantesima monoposto costruita dall'impresa per il Campionato Mondiale di Formula 1. Il nome indica semplicemente l'anno di costruzione e la presenza di un turbocompressore nel motore. Normalmente il periodo di realizzazione di una nuova monoposto è di un anno ma il progetto della F14 T stava venendo portato avanti da due. Il codice interno era 665 e concepita sulla base dei nuovi regolamenti, con molte variazioni nel progetto della vettura. Esterna-

mente, il nuovo bolide è molto differente da quelli degli ultimi anni, a partire dall'abbassamento del musetto per ragioni di sicurezza, come imposto dal regolamento. Un nuovo sistema di raffreddamento e, anche, un nuovo sistema di freni, insieme a molti altri cambiamenti che hanno tenuto occupati i tecnici più esperti della Ferrari. Il propulsore 2014, con sei cilindri e quattro valvole per cilindro, otto marce più retromarcia, potrà raggiungere punte di potenza maggiori che il modello 2013. Con l'acqua, l'olio e il pilota pesa tutto 691 chili, limite imposto dal nuovo regolamento.

Prima di apprezzare in presa diretta il nuovo bolide della Ferrari il 9 novembre nel GP del Brasile, penultimo della stagione 2014, gli affezionati della "testarossa" potranno seguire le sue prestazioni nelle prove di Australia e Malesia (16 e 30 marzo), Bahrein e Ciina (6 e 20 aprile), Spagna e Montecarlo (11 e 25 maggio), Canada e Austria (8 e 22 giugno), Inghilterra, Germania e Ungheria (6, 20 e 27 luglio), Belgio (24 agosto), Italia e Singapore (7 e 21 settembre), Giappone e Russia (5 e 12 ottobre), e Stati Uniti (2 novembre). L'emozione finale sarà ad Abu Dhabi, il 23 novembre. ■

● *Fernando Alonso e Kimi Raikkonen durante la presentazione del nuovo bolide della Ferrari, a gennaio.*

● *Fernando Alonso e Kimi Raikkonen na apresentação do novo bólido da Ferrari, no final de janeiro último.*

■ O F14 T: O SEXAGÉSIMO MONOLUGAR - ELE É FRUTO DE MAIS DE DOIS ANOS DE PESQUISAS E TESTES NA CASA DE MARANELLO. PROMETE EMOÇÕES NA TEMPORADA - Segundo informa o site oficial da Ferrari, a F14 T é o sexagésimo monolugar construído pela empresa para o Campeonato Mundial de Fórmula 1. O nome indica simplesmente o ano de construção e a presença do turbocompressor no motor. Normalmente, o período de criação de um novo carro para a Fórmula 1 é de um ano, mas o projeto do F14 T vinha sendo desenvolvido há mais de dois anos. Era identificado pelo código interno 665 e sua concepção atende às imposições do novo regulamento, com muitas alterações no projeto da viatura. Externamente, o novo bólido é muito diferente de todos os dos últimos anos, a começar pelo rebaixamento do nariz por motivos de segurança, conforme impõe o regulamento. Um novo sistema de resfriamento e, também, um novo sistema de freios foi desenvolvido, ao lado de inúmeras outras mudanças que ocuparam o engenho dos técnicos mais experientes da Ferrari. O motopropulsor 2014, com seis cilindros e quatro válvulas por cilindro, oito marchas além do ré, produzirá picos de potência maiores em relação aos propulsores 2013. Pesa, no total, com água, óleo e o piloto, 691 quilos - o limite imposto pelo novo regulamento. Antes de apreciar ao vivo o novo bólido da Ferrari no dia 9 de novembro, no Grande Prêmio Brasil - o penúltimo da temporada 2014 - os aficionados da "testarossa" poderão acompanhar seu desempenho nas provas da Austrália e da Malásia (16 e 30 de março), de Bahrain e da China (6 e 20 de abril), da Espanha e de Mônaco (11 e 25 de maio), do Canadá e da Áustria (8 e 22 de junho), da Inglaterra, da Alemanha e da Hungria (6, 20 e 27 de julho), da Bélgica (24 de agosto), da Itália e da Singapura (7 e 21 de setembro), do Japão e da Rússia (5 e 12 de outubro), e dos Estados Unidos (2 de novembro). A emoção final será em Abu Dhabi, em 23 de novembro. ■



**CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA
DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ**

RUA ITUPAVA 1.402 - ALTO DA XV - CEP 80045-330
CURITIBA - PARANÁ - TEL: + 55 41 3363-5935
<http://www.italocam.com.br>



General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.



GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





Foto Nasa



Foto Nasa

● L'azzurra curvatura della terra, la Stazione Spaziale Internazionale, Parmitano con i suoi colleghi astronauti di viaggio e solo, nello spazio, fuori della stazione posta a quasi 400 chilometri di altezza.

● A curvatura azul da terra, a Estação Espacial Internacional, Parmitano com seus colegas astronautas de viagem e só, no espaço, fora da estação situada a quase 400 quilômetros de altitude.



Foto Nasa

Una rivista italiana ha sollecitato l'astronauta Luca Parmitano, dell'Agenzia Spaziale Europea, di esprimere cosa direbbe alle sue figlie dopo la sua lunga permanenza nello spazio, l'anno scorso, a bordo della stazione Spaziale Internazionale. Parmitano ha scritto una lettera alle due figlie, Sara e Maia: "Il mondo è incredibilmente bello", dice.

LETTERA DI UN ASTRONAUTA ALLE SUE FIGLIE

"Alle mie figlie Sara e Maia

Il mondo è incredibilmente bello. Forse l'avevo dimenticato, ma l'ho visto da lontano, e adesso ne ho le prove. Ma anche da vicino può essere meraviglioso, se guardato con gli occhi giusti: occhi come quelli vostri, che osservano con il dono della curiosità, illuminata dalla luce della meraviglia. Occhi che credono ancora all'incanto, e non se vergognano - che comprendono senza bisogno di spiegazioni.

È l'unico mondo che abbiamo, e contiene qualcosa di estremamente prezioso: il futuro. Ogni futuro è grande come il mondo intero. Il futuro, così come il mondo, non vi appartiene, ma è nelle vostre mani. È unico, ma non è mai uguale. Sembra infinito, ma è solo infinitamente fragile.

Vorrei potervi indicare la strada che porta al vostro futuro, ma non è questo il compito di un padre. Quello che invece vorrei darvi è la mappa che contiene tutte le strade, affinché voi possiate scegliere il percorso.

Siete ancora piccole per capirlo, ma voi bimbi siete molto più ricchi di noi adulti. Avete a disposizione un capitale che anche il più ricco degli uomini vi invidia: il tempo. Avete da poco iniziato a frequentare la scuola, e senza saperlo avete iniziato a investire questo vostro tesoro, per farlo crescere, trasformandolo in conoscenza, in esperienza, in ricordi. Questo è il solo bagaglio che potrete portare con voi, mentre viaggerete seguendo quella mappa che vorrei potervi dare.



● **Luca Parmitano in una foto con la famiglia, a Mosca (Foto Nasa).**

● **Luca Parmitano numa foto com a família, em Moscou (Foto Nasa).**

■ CARTA DE UM ASTRONAUTA ÀS SUAS FILHAS

Uma revista italiana solicitou ao astronauta Luca Parmitano, da Agência Espacial Europeia, o que ele diria às filhas depois de sua longa permanência no espaço, no ano que passou, a bordo da Estação Espacial Internacional. Parmitano desincumbiu-se da missão escrevendo uma carta às filhas Sara e Maia: "O mundo é incrivelmente bonito", afirma ele. **"ÀS MINHAS FILHAS SARA E MAIA** - O mundo é incrivelmente bonito. Talvez eu tivesse esquecido isto, mas eu o vi de longe, e agora tenho as provas disso. Mas, se olhado com os olhos apropriados, também de perto pode ser maravilhoso: olhos como os de vocês, que observam com o dom da curiosidade, iluminada pela luz da maravilha. Olhos que acreditam ainda no encanto, e não se envergonham - que compreendem sem necessidade de explicações. É o único mundo que possuímos, e contém alguma coisa de extremamente precioso: o futuro. Cada futuro é grande como o mundo inteiro. O futuro, assim como o mundo, não vos pertence, mas está em vossas mãos. É único, mas nunca é igual. Parece infinito, mas é apenas infinitamente frágil. Gostaria de mostrar a estrada que leva futuro de vocês, mas esta não é a função de um pai. O que eu gostaria de dar a vocês é o mapa que contém todas as estradas, para que possam escolher o percurso. Vocês são ainda pequeninas para entender isso, mas vocês, crianças, são muito mais ricas que nós, os adultos. Vocês têm à disposição um capital invejado também pelo mais rico dos homens: o tempo. Vocês começaram a ir para a escola há pouco tempo e, sem saber, começaram a investir nesse vosso tesouro, para fazê-lo crescer transformando-o em

conhecimento, em experiência, em lembranças. Esta é a única bagagem que podem levar enquanto viajarem seguindo aquele mapa que gostaria de poder dar a vocês. Muito logo vocês haverão de encontrar os primeiros problemas, os primeiros desafios: a cada bifurcação naquele mapa, vocês deverão contar com aquilo que levaram com vocês para decidir por um caminho. Inicialmente não terá diferenças: muitas estradas haverão de conduzir vocês ao mesmo destino, e apenas a paisagem mudará, ou talvez a distância. Mas, antes ou depois, o caminho que vocês escolherem divergirá do anterior de forma irreversível, e não existirão muitas chances de voltar atrás. Aprendi isto: vocês terão bastante tempo para escolher o vosso caminho. Às vezes, haverão de descobrir que a estrada não existia até que não derem o primeiro passo. Não tem importância. A única coisa que conta é gostar de caminhar. Escolham o que amam, e amem aquilo que escolheram! E se a bifurcação for impenetrável - quando os obstáculos parecerão insuperáveis, quando a luz não iluminar o caminho - saibam que às vezes é necessário perder-se na escuridão para poder se reencontrar. Abracem as dificuldades: tornarão o caminho mais precioso. Procurem os desafios: farão o caminho mais seguro. Enfim: vocês terão companheiros de viagem que, às vezes, seguirão pela mesma estrada; noutras, haverão de distanciar-se para, depois, reencontrá-las ou desaparecer para sempre. Vocês gostarão da companhia deles, e sentirão sua falta quando forem embora. E se levarem com eles parte de vossa bagagem, prestem bem atenção: vão perceber que não apenas nada vos faltará mas, pelo contrário, vocês sairão enriquecidas". ■

Presto incontrerete i primi problemi, le prime sfide: a ogni bivio in quella mappa, dovrete contare su quel che avrete portato con voi per scegliere una strada. Inizialmente non vi sarà alcuna differenza: molte strade vi condurranno alla stessa destinazione, e cambierà solo il paesaggio, o forse la distanza.

Ma, prima o poi, il cammino che sceglierete divergerà dal precedente in maniera irreversibile, e non ci saranno molte occasioni per tornare indietro. Ho imparato questo: avrete abbastanza tempo per scegliere il vostro cammino. A volte, scoprirete che il cammino non esisteva fino a che non avrete fatto il primo passo. Non ha importanza. L'unica cosa che conta è amare camminare. Scegliete quel che amate, amate quel che avrete scelto!

E se il bivio sarà impervio - quando gli ostacoli sembreranno insormontabili, quando la luce non arriverà a illuminarvi il passo - sappiate che a volte è necessario perdersi nel buio per potersi trovare. Abbracciate le difficoltà: impreziosiranno il percorso. Cercate le sfide: renderanno il passo più sicuro.

Infine: avrete dei compagni di viaggio, che a volte seguiranno lo stesso sentiero, altre se ne allontaneranno per poi ritornarvi o per sparire per sempre. Amerete la loro compagnia, e ne sentirete la mancanza quando se ne andranno. E se porteranno via con sé parte del vostro bagaglio, controllate bene: vi accorgete che non solo non vi mancherà nulla, ma vi sarete arricchite."

Promuovere l'unione dei produttori di uva e vino Goethe creando l'immagine di un prodotto nobile e conosciuto a livelli nazionale e non, questo l'obiettivo che nasce dalla tradizione vitivinicola della zona di Urussanga e dell'uva Goethe, permettendo la produzione di vini tipici con una propria identità. La qualità di questo vino ha conquistato, verso la fine dello scorso anno, il riconoscimento di "Indicazione di Provenienza della Vales da Uva Goethe", divenendo così la prima indicazione di provenienza dello Stato di Santa Catarina.

O "Vale da Uva Goethe" formata dai comuni di Pedras Grandes, Treze de Maio, Urussanga, Morro da Fumaça, Içara e Nova Veneza. Oltre che per ragioni economiche, ai vini si associano valori culturali per essere un prodotto con IG (Identità Geografica).

Il prodotto è ora protetto dalla patente presso il INPI - Istituto Nazionale della Proprietà Industriale, e può essere prodotto solo nelle condizioni socio culturali, di terreno e climatiche di quei comuni.

Secondo il responsabile regionale della Epagri, Realdino Busarello, l'attività che coinvolge l'uva Goethe costituisce un'importante fonte economica e turistica per la regione. "Saranno - spiega - prodotte circa 700.000 bottiglie di vino di alta qualità ed ogni bottiglia sarà numerata, cosa che ne identificherà l'origine di produzione delle uve e dell'azienda produttrice. Da ora in poi, in collaborazione con la Epagri, si dovrà fare un lavoro di miglioramento della enogastronomia in cui si utilizzeranno vini Goethe, tanto i secchi come gli spumanti, cosa che aumenterà ancor di più il turismo regionale".

Il presidente dell'Associazione ProGoethe, Renato Damian festeggia e dice: "è

Uva Goethe

La prima Vendemmia sotto Indicazione di Provenienza

■ DI / POR CRISIANE FREITAS - SC

un lavoro di otto anni che si concretizza con l'ottenimento di questo riconoscimento. È un motivo di orgoglio. I nostri vini verranno valorizzati di più, qui nelle valli, nel paese e anche all'estero". Secondo Damian questa responsabilità dovrà essere trasmessa alle future generazioni.

Spiega che il focus iniziale era nella conquista della Indicazione di Provenienza. Ora, con questo timbro sulle bottiglie, inizierà un lavoro di diffusione e marketing. "Nuove porte per nuovi progetti dovranno aprirsi", ragiona.

Secondo quanto spiega l'enologo Stevan Grützmann Arcari, presidente del Consiglio Regolatore dell'Indicazione di Provenienza delle Vales da Uva Goethe, "per ottenere il timbro le aziende devono sot-

tomettersi al Consiglio Regolatore, entità che giudica i dati della produzione, le caratteristiche dei vini e la loro qualità per poi, decidere, se il prodotto merita il Timbro di Indicazione di Provenienza".

Le aziende Mazon, Casa Del Nonno, Trevisol, Quarezemín e De Nonni sono quelle che hanno ricevuto i diplomi di certificazione dei vini Goethe. Solo sulle loro bottiglie ci sarà il timbro di Indicazione di Provenienza.

Festa della Vendemmia - Urussanga ha inserito nel suo calendario la Festa della Vendemmia che si tiene tutti gli anni a gennaio. L'evento fa riferimento alla ricchezza del raccolto, quando in tanti si riuniscono per vendemiare. I preparativi iniziano

giorni prima la Festa. Il precedente si preparano le danze, le ceste, le forbici, le botti, i tini e le macchine. La sesta edizione della Vendemmia Goethe che si è tenuta questo anno è stata la prima con il riconoscimento Indicazione di Provenienza. "Urussanga sta investendo sempre di più per divenire un importante percorso turistico e questo riconoscimento aiuterà affinché la regione sia sempre più conosciuta", ha detto il sindaco Johnny Felipe.

Nella festa di questo anno, c'è stata l'inaugurazione del Memorial Aldo Baldin, posto nell'Anfiteatro del Parco municipale Ado Cassetari Vieira. L'urussanguense Aldo Baldin fu un grande tenore che lasciò la piccola comunità Belvedere per conquistare il

■ **UVA GOETHE: A PRIMEIRA VINDIMA SOB A INDICAÇÃO DE PROCEDÊNCIA** - Urussanga (SC) - Promover a união dos produtores da uva e do vinho Goethe, estabelecendo a imagem de um produto nobre e conhecido nacional e internacionalmente - este é o objetivo, que nasce da tradição vitivinicola da região de Urussanga e da uva Goethe, permitindo a produção de vinhos típicos com identidade própria. A qualidade desse vinho conquistou, no final do ano passado, o selo de "Indicação de Procedência dos Vales da Uva Goethe", constituindo-se assim na primeira indicação de procedência de Santa Catarina. O "Vale da Uva Goethe" é formado pelos municípios de Pedras

Grandes, Treze de Maio, Urussanga, Morro da Fumaça, Içara e Nova Veneza. Mais do que valores econômicos, aos vinhos se agregam valores culturais por se tratar de um produto com IG (Identidade Geográfica). O produto agora está protegido por patente no INPI - Instituto Nacional de Propriedade Industrial, e pode ser produzido apenas nas condições sócio culturais e edafoclimáticas, isto é, do solo e do clima, daqueles municípios licenciados. Segundo o gerente regional da Epagri, Realdino Busarello, a atividade que envolve a uva Goethe constitui importante fonte econômica e turística para a região. "Serão - explica ele - produzidas em torno de 700 mil garrafas de vinho de alta qualidade e

cada garrafa terá uma numeração que identifica a origem de produção das uvas e da vinícola em que foi produzida. A partir de agora, com a parceria da Epagri, deverá ser feito um trabalho para o aprimoramento da enogastronomia, em que serão utilizados os vinhos Goethe, sejam eles normais ou espumantes, que irá fomentar ainda mais o turismo regional trazendo mais divisas para a região." O presidente da Associação ProGoethe, Renato Damian, também comemora e diz que "este é um trabalho de oito anos que se concretiza com a conquista do selo. É motivo de orgulho. Nossos vinhos serão mais valorizados aqui nos vales, no país e também fora". Para Damian, essa responsabilidade terá que ser re-



FOTOS CRIS FREITAS



● *Dettaglio di una bottiglia di spumante prodotto con uva Goethe che ostenta il timbro ottenuto dai produttori della “Vale da Uva Goethe”, nel sud di Santa Catarina.*

● *Detalhe de uma garrafa de espumante produzido com a uva Goethe que ostenta o selo conquistado pelos produtores do “Vale da Uva Goethe”, no sul de Santa Catarina.*

mondo, cantando per grandi nomi, come il Papa, re e re-

gine, come ha ricordato sua moglie, Irene Flesch Baldin,

passada às gerações futuras. Ele explica que o foco inicial estava na conquista da Indicação de Procedência. Agora, com a colocação do selo nas garrafas, um trabalho de divulgação e de marketing deverá iniciar. “Novas portas para projetos de pesquisas também devem surgir”, raciocina ele. Segundo explica o enólogo Stevan Grützmann Arcari, presidente do Conselho Regulador da Indicação de Procedência dos Vales da Uva Goethe, “para a obtenção do selo, as vinícolas precisam se submeter ao Conselho Regulador, entidade que avalia os dados de produção, as características dos vinhos e sua qualidade para, então, decidir se o produto é merecedor do Selo de Indicação de Procedência”.

As vinícolas Mazon, Casa Del Nonno, Trevisol, Quarezemin e De Nonni foram as que receberam os diplomas de certificação dos vinhos Goethe. Apenas suas garrafas ostentarão o selo de Indicação de Procedência. **FESTA DA VINDIMA** - O município de Urussanga inseriu em seu calendário a Festa da Vindima, que ocorre todos os anos no mês de janeiro. O evento alude à fartura da colheita, quando muitas pessoas se reúnem para colher (vindimar) as uvas. Os preparativos começam dias antes ao da Festa da Vindima. No dia anterior, são preparados os baldes, as cestas, os cestos, as tesouras, as tinas, os lagares e as máquinas. A sexta edição da Vindima Goethe ocorrida este ano foi a primeira

parlando durante l’evento in cui si sono presentati artisti come il cineasta e attore Yves Goulart, il curatore del Memorial Aldo Baldin, e la cantante lirica e vincitrice del primo Festival di Musica Aldo Baldin, Kalinka Damiani. A partire da questo anno, tutti i laboratori di musica del Dipartimento di Cultura di Urussanga si terranno presso l’Anfiteatro. Tra le storie che Urussan-

ga può raccontare c’è quella dell’antica azienda vinicola Caruso MacDonald, capace di imbottigliare due milioni di litri di vino da tavola all’anno. Fece diventare la città come la capitale catarinense del buon vino. L’elegante edificio fu costruito nel 1942 sotto il governo di Getúlio Vargas per ospitare un istituto di ricerca in enologia, più avanti incluso dal Empresa de Pesquisa Agropecuária de Santa Catarina – Epagri (Impresa di Ricerca Agrozootecnica di Santa Catarina – Epagri). ■

sob o selo de Indicação de Procedência. “Urussanga está investindo cada vez mais para se tornar um grande roteiro turístico e este selo contribuirá para que a região seja assim reconhecida”, salientou o prefeito Johnny Felipe. Na festa deste ano, houve a inauguração do Memorial Aldo Baldin, localizado no Anfiteatro do Parque Municipal Ado Casseteri Vieira. O urussanguense Aldo Baldin foi um grande tenor que saiu da pequena comunidade Belvedere para conquistar o mundo, cantando para grandes nomes, como o Papa, reis e rainhas, como lembrou sua esposa, Irene Flesch Baldin, ao falar durante o evento em que se apresentaram artistas, como o cineasta e ator Yves Goulart, também curador

do Memorial Aldo Baldin, e a cantora lírica e vencedora do primeiro Festival de Música Aldo Baldin, Kalinka Damiani. A partir deste ano, todas as oficinas de música do Departamento de Cultura de Urussanga serão realizadas no Anfiteatro. Dentre as histórias que Urussanga tem para contar, está a da antiga vinícola Caruso MacDonald, capaz de engarrafar dois milhões de litros de vinho de mesa por ano. Fez a cidade ficar conhecida como a capital catarinense do bom vinho. A elegante edificação foi encomendada em 1942 pelo governo Getúlio Vargas para sediar um instituto de pesquisa em enologia, mais tarde encampado pela Empresa de Pesquisa Agropecuária de Santa Catarina - Epagri. ■



CRISI:

Turisti stranieri sorpassano italiani nel Belpaese

LE PRESENZE DI TURISTI STRANIERI SONO SALITI IN PERCENTUALE AL 50,1 PER CENTO COME NON ACCADEVA DAL 1958

Nel 2013 si è verificato nel Belpaese uno storico sorpasso della presenza di turisti stranieri rispetto agli italiani che sono stati costretti a rimanere a casa per colpa della crisi. È quanto emerge da una analisi della Confederazione Nazionale Coltivatori Diretti - Coldiretti sulla base dei dati Istat relativi ai primi dieci mesi dell'anno in occasione dell'apertura della Borsa Internazionale del Turismo (Bit) che si è svolta dal 13 al 15 febbraio.

Il sorpasso - sottolinea la Coldiretti - è stato determinato dal crollo delle presenze di turisti italiani che sono calate dell'8,3 per cento mentre quel-

le degli stranieri sono rimaste pressoché stabili con un leggera flessione dello 0,3 per cento. Il risultato è che - precisa la Coldiretti - le presenze di turisti stranieri sono salite in percentuale al 50,1 per cento come non accadeva dal 1958 ovvero dall'anno in cui l'Istat ha iniziato a rilevare anche la componente turistica extra-alberghiera. Si tratta di una tendenza che - continua la Coldiretti - si ripercuote anche sui comportamenti di acquisto con circa un terzo della spesa di italiani e stranieri in vacanza in Italia destinato alla tavola per consumare pasti in ristoranti, pizzerie, trattorie o agriturismi, ma anche per acquistare prodotti alimentari e be-

vande tipiche.

Un aspetto che - prosegue la Coldiretti - è particolarmente apprezzato dai turisti stranieri che visitano l'Italia anche perché il Belpaese è leader mondiale nel turismo enogastronomico con il maggior numero di prodotti a denominazione di origine (Dop/Igp) riconosciuti in Europa, ben 4698 i prodotti alimentari tipici presenti sul territorio nazionale che sono ottenuti secondo regole tradizionali protratte nel tempo per almeno 25 anni ma anche il maggior numero di aziende agricole che coltivano biologico (circa 50mila).

La presenza degli stranieri - conclude la Coldiretti - è infatti risultata in crescita anche negli oltre 20mila agriturismi italiani secondo Terranostra che evidenzia il fatto che a far aumentare le presenze dalle stero oltre alla cucina è anche l'aspetto ambientale e paesaggistico che l'Italia è in grado di offrire.

ANCORA CRISI - Con la crisi hanno superato la cifra record di 10 milioni gli italiani che non riescono a permettersi un pasto proteico adeguato almeno ogni due giorni, con un aumento del 35 per cento. È

quanto emerge da una analisi della Coldiretti a commento del Rapporto Noi Italia dell'Istat secondo il quale in Italia una famiglia su quattro (24,9 per cento) è in una situazione di "deprivazione". La punta dell'iceberg di questa situazione sono i 4.068.250 di poveri che nel 2013 in Italia sono stati addirittura costretti a chiedere aiuto per il cibo da mangiare. Tra

■ CRISI: TURISTAS ESTRANGEIROS SUPERAM OS ITALIANOS NO "BELPAESE" - O NÚMERO DE TURISTAS ESTRANGEIROS PERCENTUALMENTE SUBIU PARA 50,1%, COISA QUE NÃO ACONTECEIA DESDE 1958 - Em 2013, verificou-se na Itália uma histórica ultrapassagem da presença de turistas estrangeiros em relação aos italianos, que foram constringidos a permanecer em casa devido à crise. É o que revela uma análise da Confederação Nacional dos Produtores Diretos - Coldiretti com base nos dados do Istat relativos aos primeiros dez meses do ano, por ocasião da abertura da Bolsa Internacional do Turismo - Bit, que aconteceu de 13 a 15 de fevereiro. A superação - enfatiza a Coldiretti - foi determinada pela queda de 8,3% na presença de turistas italianos, enquanto a presença dos turistas estrangeiros permaneceu mais ou menos estável, com



questi si contano ben 428.587 bambini con meno di 5 anni di età e 578.583 over 65 anni di età che sono dovuti ricorrere ad aiuti alimentari. In particolare - conclude la Coldiretti - 303.485 persone hanno beneficiato dei servizi mensa, mentre sono ben 3.764.765 i poveri che nel 2013 hanno avuto assistenza con pacchi alimentari che rispondono maggiormente

alle aspettative dei nuovi poveri (pensionati, disoccupati, famiglie con bambini) che per vergogna prediligono questa forma di aiuto piuttosto che il consumo di pasti gratuiti in mensa.

Intanto, il prossimo decennio si annuncia positivo per l'agricoltura europea. Secondo la Commissione Ue, le prospettive per il periodo 2013-2023 sono favorevoli sia per i mer-

cati agricoli che per il fatturato del settore. In particolare le previsioni di medio termine per le colture sono positive, sostenute da una solida domanda globale, da prezzi stabili e soprattutto dal mercato dei biocarburanti.

Il settore europeo delle carni, secondo le stime della Direzione generale Agricoltura della Commissione Ue, sarà spinto

da una forte richiesta del mercato mondiale, con la ripresa economica che in Europa dovrebbe portare a un aumento dei consumi. Il pollame dovrebbe essere il segmento più dinamico e se la carne di maiale rimarrà la preferita dagli europei anche nel prossimo decennio, si dovrebbe invece registrare un declino dei consumi delle carni bovine ed ovine. ■

uma leve queda de 0,3%. O resultado disso é que - argumenta a Coldiretti - a presença de turistas estrangeiros subiu percentualmente para 50,1, coisa que não acontecia desde 1958, na verdade o ano em que o Istat começou a controlar também a presença turística extra hoteleira. Trata-se de uma tendência - segundo a Coldiretti - que tem reflexos também sobre os hábitos de compra que corresponde a cerca de um terço da despesa de italianos e estrangeiros em férias na Itália, relativamente à mesa para consumo de alimentos em restaurantes, pizzarias, tabernas e agroturismos, mas também para a compra de produtos alimentícios e bebidas típicas. Um aspecto que - continua a Coldiretti - é especialmente apreciado pelos turistas estrangeiros que visitam a Itália, também porque o "Belpaese" é líder mundial de turismo enogastronômico, com o maior número de produtos

com denominação de origem (Dop/Igp) reconhecidos na Europa, além dos 4.698 produtos alimentícios típicos presentes em seu território, obtidos segundo regras tradicionais ao longo de, pelo menos, 25 anos, e também o maior número de empresas agrícolas que cultivam sem agrotóxicos (cerca de 50 mil). A presença dos estrangeiros - conclui a Coldiretti - é, de fato, crescente também nos mais de 20 mil agroturismo italianos segundo TerraNostra, que evidencia o fato de, para o aumento da presença de estrangeiros, além da cozinha, entra também o aspecto ambiental e paisagístico que a Itália consegue oferecer. AINDA CRISE - Com a crise, aumentou em 35% (superando o número recorde de 10 milhões) o número de italianos que não conseguem fazer uma alimentação proteica adequada pelo menos uma vez a cada dois dias. A informação é da Coldiretti, comentando

o relatório "Nós, Itália", do Istat, segundo o qual uma a cada quatro famílias italianas (24,9%) está em situação de "privação". A ponta do icebergue dessa situação são os 4.068.250 pobres que, em 2013, chegaram ao ponto de terem de pedir ajuda para poder comer. Entre os que dependeram da ajuda para comer estão 428.587 crianças com menos de cinco anos de idade e 578.583 pessoas com mais de 65 anos. A Coldiretti conclui dizendo que 303.485 pessoas foram beneficiadas com serviços de despesa, enquanto outros 3.764.765 são os pobres que, em 2013, foram assistidos com "pacotes alimentícios" dirigidos às necessidades dos novos pobres (aposentados, desempregados, famílias com crianças) que, por vergonha, preferem esta forma de ajuda, em vez do consumo de refeições gratuitas em refeitório. Enquanto isso, a próxima década

anuncia-se positiva para a agricultura europeia. Segundo a Comissão da UE - União Europeia, as perspectivas para o período 2013-2023 são favoráveis, tanto para os mercados agrícolas quanto para o faturamento do setor. Especialmente no médio prazo, são positivas as previsões, baseadas numa sólida demanda global, em preços estáveis e, sobretudo no mercado de biocombustíveis O setor europeu de carnes, segundo as estimativas do Departamento Geral para a Agricultura da Comissão UE, será impulsionado por uma forte demanda do mercado mundial, com a retomada econômica que deverá trazer à Europa um aumento de consumo. O setor de aves deverá ser o segmento mais dinâmico e, enquanto a carne de porco continuará a ser a preferida dos europeus ainda na próxima década, haverá declínio no consumo de carne bovina e ovina. ■



DI / POR FABIO PORTA*

Questo 2014 non sarà un anno qualsiasi. Non lo sarà per il Brasile, che si appresta ad ospitare i campionati mondiali di calcio tra pochi mesi e che a ottobre voterà per rinnovare il Parlamento e scegliere il suo Presidente della Repubblica. Non lo sarà per l'Italia, dove a maggio si svolgeranno le elezioni delle amministrazioni locali e dei membri del Parlamento europeo, mentre il Parlamento nazionale dovrà modificare l'attuale legge elettorale ed eliminare il sistema di "bicameralismo perfetto" (Camera e Senato esattamente uguali nelle funzioni e nelle modalità di elezione) per rendere più efficiente e stabile il sistema politico-istituzionale.

In questa riforma si introdurranno probabilmente alcune modifiche che renderanno più sicuro e meno costoso l'esercizio di voto per gli italiani residenti all'estero.

La proposta è stata presentata da me insieme ai colleghi del Partito Democratico, ed in seguito è stata sottoscritta da quasi tutti i gruppi politici presenti in Parlamento. Il plico elettorale contenente la scheda per il voto, se la legge sarà approvata, sarà inviato a tutti coloro che si saranno iscritti ad un apposito elenco elettorale predisposto dalle autorità consolari.

Ovviamente sarà necessaria una adeguata e capillare campagna di informazione, per fare in modo che il maggiore numero di persone partecipino a questo importantissimo appuntamento civile e politico.

In questo modo non assisteremo più alle tristi scene di schede elettorali inviate a indi-

rizzi sbagliati o, al contrario, alle proteste di chi ha diritto al voto e non riesce a riceverlo per il plico per votare.

Si elimineranno, insomma, le schede non votate sulle quali spesso si sono consumati episodi di brogli e scorrettezze elettorali. Più trasparenza e più controllo, quindi, ma anche un costo minore per lo Stato italiano, che provvederà anche alla stampa delle schede a Roma presso il Poligrafico dello Stato (eliminando un altro punto critico del sistema).

Speriamo di collaudare il nuovo sistema per le prossime elezioni politiche, previste per il 2018 ma probabili qualche anno prima, forse poco tempo dopo l'approvazione delle riforme elettorali e istituzionali. Speriamo anche, e anzi lavoriamo qui in Parlamento per questo obiettivo, che il Governo mantenga l'impegno preso con gli italiani all'estero e che organizzi per quest'anno le elezioni per il rinnovo dei Comitati degli Italiani all'Estero (Comites) e del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero (Cgie).

Questi organismi di rappresentanza, ormai stanchi e inadeguati a rappresentare un mondo dell'emigrazione in continuo cambiamento, hanno bisogno di nuove energie e di un rinnovato entusiasmo che potrà venire solo dall'arrivo dei nuovi consiglieri. È un'elezione che aspettiamo ormai da cinque anni. Anche per questo il 2014 può essere un anno di svolta!

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Este 2014 não será um ano qualquer. Não será para o Brasil, que se prepara para receber, dentro de poucos meses, o campeonato mundial de futebol e que, em outubro, irá às eleições para renovar o Parlamento e escolher seu Presidente da República. Não será para a Itália, onde, em maio, serão realizadas as eleições para as administrações locais e os membros do Parlamento Europeu, enquanto o Parlamento nacional deverá modificar a atual lei eleitoral e eliminar o sistema de "bicameralismo perfeito" (Câmara e Senado exatamente iguais em suas funções e forma de eleição), para tornar mais eficiente e estável o sistema político-institucional.

Nessa reforma provavelmente serão introduzidas algumas mudanças que tornarão mais seguro e menos oneroso o exercício do voto para os italianos no exterior. A proposta foi apresentada por mim juntamente com colegas do Partido Democrático e, em seguida, foi subscrita por quase todos os grupos políticos com assento no Parlamento. O material eleitoral contendo a cédula eleitoral, se a lei for aprovada, será enviado a todos os que se inscreverem numa específica lista eleitoral elaborada previamente pelas autoridades consulares.

Obviamente, será necessária uma adequada e capilar campanha de informação, para fazer com que o maior número de pessoas venha a participar desse importante evento cívico e político. Assim, não assistiremos mais às tristes cenas de cédulas eleitorais enviadas a endereços errados ou, ao contrário, sob os protestos de quem tem direito de voto mas não consegue receber o material para votar.

Em resumo, serão eliminadas as cédulas não votadas sobre as quais,

com frequência, foram criados episódios de fraudes e complicações eleitorais. Mais transparência e mais controle, portanto, mas também um custo menor para o Estado italiano, que providenciará também a impressão das cédulas em Roma, junto ao Centro Poligráfico do Estado (eliminando um outro ponto crítico do sistema).

Esperamos que o novo sistema possa ser usado já nas próximas eleições políticas, previstas para 2018, mas provavelmente alguns anos antes, talvez pouco após a aprovação das reformas eleitorais e institucionais. Esperamos também, e é nesse sentido que trabalhamos aqui no Parlamento, que o Governo mantenha o compromisso com os italianos no exterior e que organize para este ano as eleições para a renovação dos Comitês dos Italianos no Exterior - Comites e do Conselho Geral dos Italianos no Exterior - Cgie. Tais órgãos de representação, já cansados e inadeguados para representar adequadamente um mundo da emigração em contínua mudança, têm necessidade de novas energias e de um renovado entusiasmo que poderá advir apenas com a entrada de novos conselheiros. É uma eleição que aguardamos há cinco anos. Também por isso, este 2014 poderá ser um ano de mudança!

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL

- ✓ **Roma, 7 gennaio:** partecipa al Consiglio di Amministrazione dell'associazione "Focus Europe";
- ✓ **Roma, 9 gennaio:** partecipa alla riunione del consiglio di presidenza dell'Associazione di Amicizia Italia-Brasile;
- ✓ **Roma, 15 gennaio:** riunione dei parlamentari del Partito Democratico delle Commissioni Esteri della Camera e del Senato;
- ✓ **San Paolo, 23 gennaio:** Assemblea del Circolo del Partito Democratico presso il Circolo italiano;

ATTIVITÀ PARLAMENTARE*

■ **Interpellanze e Mozioni** ● È tra i firmatari dell'interpellanza urgente al governo sul cosiddetto "5x mille" che destina a enti di volontariato e del terzo settore parte delle entrate fiscali; ● È tra i firmatari della Mozione presentata dal Partito Democratico sulla questione delle adozioni internazionali da parte di famiglie italiane. ■ **Proposte di legge ed emenda-**

menti ● Relatore del parere della Commissione Esteri della Camera sulla legge recante "Disposizioni urgenti su IMU e Banca d'Italia", nel quale si chiede l'eliminazione della tassa sulla prima casa per gli italiani residenti all'estero; ● Presenta insieme ai colleghi del Partito Democratico la legge di riforma del sistema di voto per gli italiani all'estero, che renderà più trasparente e sicuro l'esercizio del voto; ● Firmatario della legge presentata dal collega Arlotti sulla "Salvaguardia del patrimonio archeologico nazionale". ■



TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE



Foto: CENSA

● **A San Paolo, Fabio Porta riceve un omaggio da parte della presidenza del Sindacato Nazionale dei Pensionati del Brasile (Sindnapi) nel corso dell'inaugurazione della nuova sede del patronato Ital-Uil.**

● *Em São Paulo, Fabio Porta recebe uma homenagem da presidência do Sindicato Nacional dos Aposentados do Brasil (Sindnapi), durante a inauguração da nova sede do patronato Ital-Uil.*

DEPUTATO

- ✓ **San Paolo, 24 gennaio:** Inaugurazione della nuova sede del Patronato Ital-Uil presso la sede del Sindacato Nazionale Pensionati di Força Sindical;
- ✓ **San Paolo 25 gennaio:** partecipa alla manifestazione nazionale in occasione

- della "giornata del pensionato" presso la sede del Sindinap;
- ✓ **Brasilia, 27 gennaio:** riunione presso la sede Apex sull'organizzazione di Expo 2015 a Milano e incontro con Ambasciatore d'Italia a Brasilia. ■

“NON PROCEDERE CON LA CHIUSURA DI CONSOLATI E ISTITUTI DI CULTURA. SI ALLA RIPRESA DEL LAVORO SULLA ‘SPENDING REVIEW’, CON AZIONI MIRATE SULLA OTTIMIZZAZIONE DELLA SPESA, LA RIDUZIONE DEGLI SPRECHI E L’ATTIVAZIONE DI UN NUOVO FLUSSO DI ENTRATE PER RAFFORZARE LA RETE E I SERVIZI CONSOLARI.”

L'intervento dell'On. Fabio Porta (PD) nel corso della nuova audizione del Vice Ministro Dassù alle Commissioni Esteri riunite sul riorientamento della rete diplomatico-consolare

Se da un lato il Parlamento deve dare atto al Governo di aver intrapreso un dialogo costruttivo con i vari livelli di rappresentanza delle nostre collettività all'estero, come anche di aver soprasseduto a decisioni sbagliate che già avevamo denunciato (come per esempio la chiusura delle sedi australiane di Adelaide e Brisbane o quella dei consolati delle Americhe), dobbiamo al tempo stesso ribadire le nostre perplessità in merito ad alcuni punti della politica di 'riorientamento' intrapresa dal Ministero degli Esteri.

Non è chiara la vera entità del risparmio che deriverebbe dalle annunciate chiusure (che comunque sembrerebbe poca cosa rispetto all'entità dello sforzo intrapreso); non sono chiari i livelli di mantenimento dei servizi consolari per i nostri connazionali nel caso di chiusure consolari (mentre esperimenti come "consolato digitale" – "consolato itinerante" – "call center informativi" non sembrano avere dato prova di funzionalità ed efficienza); sembrano ancora incerti e contraddittori alcuni criteri che sovrintendono a queste scelte.

Mi riferisco in particolare al caso degli Istituti di Cultura, chiusi più per rispondere ad una logica numerica che in base ad un criterio di riduzione e ottimizzazione della spesa.

Normalmente infatti, il risparmio a fronte della chiusura di un Istituto di Cultura è di gran lunga inferiore agli introiti che quello stesso istituto è capace di generare.

Un Paese come l'Italia, leader nel mondo in termini di cultura e in grado di contare su una collettività estesa quantitativamente e significativa qualitativamente come quella degli "italiani nel mondo", dovrebbe investire di più e non continuare a 'tagliare' in questo settore.

La riforma degli Istituti di Cultura italiani all'estero e del sistema di promozione della lingua e cultura italiana nel mondo non è più rinviabile.

Non è quindi possibile continuare a seguire passivamente il principio del taglio della spesa proporzionalmente alla progressiva e grave riduzione delle risorse che l'Italia destina alla sua proiezione internazionale.

Occorre agire contemporaneamente sul fronte della spesa e su quello delle entrate.

Sono ancora possibili margini di riduzione degli sprechi anche attraverso una seria e necessaria riforma dell'ISE; è anche possibile continuare ad intervenire su una più oculata gestione del patrimonio immobiliare all'estero.

Ugualmente va intrapresa un'azione coraggiosa, innovativa e creativa sul fronte dell'acquisizione di nuove entrate in grado di mantenere e rafforzare la nostra rete consolare nel mondo; non è più prorogabile un intervento sull'istituto delle cosiddette "percezioni consolari" (i soldi che entrano ogni giorno presso ciascun consolato a fonte dei servizi erogati) come anche l'introduzione di specifici contributi in grado di generare risorse e al tempo stesso rendere più efficiente la macchina dei consolati.

In questo modo si creerebbe un rapporto virtuoso tra la presenza delle nostre grandi collettività all'estero e il rafforzamento dei servizi consolari.

In conclusione, ciò che si chiede al governo è di non proseguire con le chiusure, mentre sarebbe necessario riaprire un "tavolo politico" che – all'insegna dei veri principi della 'spending review' – sia in grado di orientare una grande riforma del MAE e del complesso della presenza dell'Italia nel mondo. ■

Renata Bueno difende l'extradizione di Pizzolato in Brasile

“OLTRE AD ESSERE CONSIDERATO UN FUGGITIVO ED INCLUSO NELLA LISTA DEI RICERCATI INTERNAZIONALI DELL'INTERPOL, PIZZOLATO HA COMMESSO CRIMINI ANCHE IN ITALIA ED È STATO ARRESTATO CON DOCUMENTI FALSI, OSSIA FALSO IDEOLOGICO”

■ GISELE FIGUEIREDO* - ROMA

Il deputato italo-brasiliano Renata Bueno ha riaffermato, dopo la messa in carcere di Henrique Pizzolato avvenuta nella prima metà di febbraio, a Maranello, nel Nord d'Italia, che appoggia l'extradizione dell'ex-direttore del Banco do Brasil, unico dei 25 condannati considerato in fuga tra i processati dello scandalo chiamato "Mensalão" (voti in cambio

di denaro, ndt). Il deputato è in costante contatto con le autorità italiane per tenere sotto controllo la situazione. "Posso anticipare che il Brasile può e deve chiedere l'extradizione del condannato del "Mensalão". Questo caso è una vergogna nazionale che macchia la storia politica del nostro paese", ha detto Renata. Instancabile, la parlamentare che da mesi si sta personalmente interessando

del caso, ha parlato con il capo della Polizia Criminale Italiana ottenendo la conferma che Pizzolato dovrà rispondere del crimine di falso ideologico, che può fargli avere una pena fino a tre anni di reclusione. Come detto dalla polizia, il fuggitivo si trova ora nella Casa Circondariale. Il caso ora passa nelle mani del Ministero dell'Interno. Pizzolato era stato arrestato dalla Polizia Italiana in casa di un suo nipote, ingegnere della Ferrari, Fernan-

do Grando.

Con Henrique sono stati trovati passaporto e carta d'identità falsi, in nome di suo fratello Celso Pizzolato morto nel 1978 a 24 anni. La falsificazione del documento di identità del fratello è stato il punto di partenza per la preparazione degli altri documenti, avvenuta nel 2007, secondo quanto consta alla Polizia Federale. La Polizia ha confermato anche che il fuggitivo, che si trovava con

● *Il deputato Renata Bueno, che da mesi si sta personalmente occupando del caso, difende l'extradizione del fuggiasco Henrique Pizzolato, qui in una foto del 2005.*

● *A deputada Renata Bueno, que está há meses tratando do caso pessoalmente, defende a extradição do fugitivo Henrique Pizzolato, aqui em foto de 2005.*

■ **RENATA BUENO DEFENDE A EXTRADIÇÃO DE PIZZOLATO PARA O BRASIL - "ALÉM DE SER CONSIDERADO FORAGIDO E INCLUÍDO NA LISTA DE PROCURADOS INTERNACIONALMENTE DA INTERPOL, PIZZOLATO COMETEU UM CRIME TAMBÉM NA ITÁLIA E FOI APREENDIDO COM DOCUMENTOS FALSOS, O QUE SIGNIFICA FALSIDADE IDEOLÓGICA"** - A deputada italo-brasileira Renata Bueno reafirmou após a prisão de Henrique Pizzolato realizada na primeira metade de fevereiro em Maranello, no Norte da Itália que apoia a extradição do ex-diretor do Banco do Brasil, único dos 25 condenados considerado foragido no processo do Mensalão. A deputada está sempre em contato com autoridades italianas para verificar essa situação. "Posso adiantar que o Brasil pode e deve pedir a extradição do condenado no Mensalão. Este



caso é uma vergonha nacional que mancha a história política do nosso país", declarou Renata. Incansável, a parlamentar que está há meses tratando do caso pessoalmente conversou com o chefe da Polícia Criminal italiana e obteve a confirmação de que Pizzolato irá responder pelo crime de falsidade ideológica, o que poderá render pena de até três anos de reclusão. De acordo com a

Polícia, o foragido está detido na "Casa Circondariale". O caso agora passa para as mãos do Ministério do Interior. Pizzolato foi preso pela Polícia Italiana na casa do seu sobrinho, engenheiro da Ferrari, Fernando Grando. Com Henrique foram encontrados um passaporte e identidades falsas em nome do seu irmão Celso Pizzolato que morreu em 1978, com 24 anos. A falsificação do RG do irmão, foi

o ponto de partida para elaborar os demais documentos, que aconteceu em 2007, segundo dados da Polícia Federal. A Polícia confirmou ainda que o fuggitivo estava com sua mulher, Andrea, onde foram encontrados 15 mil euros e um estoque de comida. Renata que representa a América Latina na Câmara dos Deputados italiana, alerta que a discussão acerca da possibilidade de extradi-



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE



TARE DEL DEPUTATO

Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

sua moglie, Andrea, aveva anche circa 15.000,00 Euro e una buona scorta di viveri. Renata che rappresenta l'America Latina presso la Camera dei Deputati italiana, avvisa che la discussione su una possibile estradizione di Pizzolato deve generare un grande dibattito in Italia. "Oltre ad essere considerato un fuggitivo e incluso nella lista dei ricercati internazionali da parte dell'Interpol, Pizzolato ha commesso un crimine anche in Italia ed è stato arrestato con documenti falsi, ossia falso ideologico". Secondo la parlamentare, "la doppia cittadinanza non dovrebbe dare

benefici ad un uomo condannato dalla giustizia brasiliana. La doppia cittadinanza è un diritto che non deve essere usato a favore di fuggiaschi. Bisogna evitare che questo diritto dato ai discendenti italiani sia usato per favorire l'impunità", ha detto. L'ex-direttore del Banco do Brasil è stato condannato a 12 anni e 7 mesi di prigione per la formazione di organizzazione illecita, peculato e riciclaggio di denaro. Il suo arresto è stato decretato dal Supremo Tribunale Federale (STF) dopo aver giudicato l'ultimo ricorso, il 13 novembre scorso. La pena deve essere espiata in regime carcerario, in struttura di media o massima sicurezza.

**Gisele Figueiredo, giornalista, è addetta ufficio stampa della parlamentare Renata Bueno.*

ção de Pizzolato deve gerar um grande debate na Itália. "Além de ser considerado foragido e incluído na lista de procurados internacionalmente da Interpol, Pizzolato cometeu um crime também na Itália e foi apreendido com documentos falsos, o que significa falsidade ideológica". Segundo a parlamentar, "a dupla cidadania não deveria beneficiar, neste caso, um homem que é condenado pela Justiça no Brasil. A dupla cidadania é um direito e não deve ser utilizada em favor de foragidos. É preciso evitar que esse direito dado aos descendentes italianos seja usado em favor da impunidade", afirmou. O ex-diretor do Banco do Brasil foi condenado a 12 anos e 7 meses de prisão por formação de quadrilha, peculato e lavagem de dinheiro. Sua prisão foi determinada pelo Supremo Tribunal Federal (STF) após o julgamento do último recurso, em 13 de novembro. A pena

deve ser cumprida em regime fechado, em presídio de segurança média ou máxima. **LEI ELEITORAL: "UM NOVO PERÍODO DE MODERNIZAÇÃO PARA ITÁLIA"** - "Certamente para mim, mas talvez também para muitos outros italianos, o que está acontecendo nesses dias é uma novidade que espero inaugure um novo período político. O acordo sobre a reforma da lei eleitoral representa uma mudança no método de confronto político, com uma legitimação recíproca das principais correntes e um olhar diferente em querer mudar também a calendarização das decisões políticas". É isso que afirma Renata Bueno, parlamentar italo-brasileira eleita na América do Sul pela Usei, atualmente integrante do grupo misto do Maia, que não esconde sua convicção nos méritos de Matteo Renzi "que soube impor ao episódio o ritmo que tinha prometido durante a campanha

LEGGE ELETTORALE:

"Un novo periodo di modernizzazione per l'Italia"

"Di sicuro secondo me, ma forse anche per molti italiani, quello che sta succedendo in questi giorni è una novità che si spera inauguri un nuovo periodo politico. L'accordo sulla riforma della legge elettorale rappresenta un cambiamento nel metodo del confronto politico, con una legittimazione reciproca delle più importanti correnti e una differente forma di voler cambiare il calendario delle decisioni politiche". È quanto afferma Renata Bueno, parlamentare italo-brasiliana eletta in America del Sud per la Usei, attualmente integrante il gruppo misto del Maia, che non nasconde la sua convinzione nei meriti di Matteo Renzi che "ha saputo imporre all'episodio il ritmo che aveva promesso durante la campagna delle primarie del PD". È all'ordine del giorno la discussione della nuova legge elettorale con un possibile voto segreto. "Per quel che mi compete - aggiunge la deputata - credo nella proposta desiderata da tutti di un'identificazione dei candidati, di governabilità e di una minore compressione della rappresentanza politica. In particolare per quanto riguarda il voto all'estero, vedo con soddisfazione la conferma dell'attuale sistema che ha garantito la massima libertà di scelta per gli italiani all'estero". "I nuovi venti di novità che Renzi sta portando nel PD ed alla politica italiana in generale rispondono alla necessità di modernizzazione della stessa. Spero - conclude Bueno - che anche il sistema dei partiti, soprattutto all'estero, si possa rinnovare ed attrarre l'attenzione delle più giovani generazioni di italiani sparse per i cinque continenti". ■

das primárias do PD". Está em pauta a discussão sobre a nova lei eleitoral com possível voto secreto. "Na parte que me toca - acrescenta a deputada - penso que a proposta em discussão desejada por todos, de identificação dos candidatos, de governabilidade e de menor aniquilamento da representação política. Especialmente no que se refere ao voto no exterior, assisto com satisfação a confirmação do atual sistema que tem garan-

tido a máxima liberdade de escolha aos italianos no exterior". "Os novos ventos de novidade que Renzi está trazendo ao PD e à política italiana em geral responde à necessidade de modernização da política. Espero - conclui Bueno - que também o sistema dos partidos, também e sobretudo no exterior, possa renovar-se e atrair a atenção da mais jovens gerações de italianos dispersas pelos cinco continentes". ■

Cacao



Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini. Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana. **Informazioni e Prenotazioni:** 00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax) Email: cacaobb@hotmail.it





ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fausto

SPAZIO DEL QUALE IL SE

Il Senatore Fausto Longo sta lavorando per creare l'Ospedale Italo-Brasiliano a SP

La comunità Italo-brasiliana di São Paulo in contatto con il Senatore Fausto Longo per analizzare la possibilità di dare il via alla costruzione di un ospedale nella capitale per dare servizi sani-

tari ad una delle più numerose comunità di italo-discendenti del mondo. Soltanto nello Stato di San Paolo sono 16 milioni, presenti in 645 comuni.

Il senatore Longo sta entrando in contatto con le autorità comunali, impresaria-

li e associative per realizzare questo vecchio sogno.

“A San Paolo abbiamo ospedali di altissimo livello coordinati dalle varie comunità di immigranti ma gli italiani non ne hanno uno” – ha detto il senatore. Secondo Lon-

go le discussioni sono ancora nella fase iniziale, ma andando nella giusta direzione. “In breve avremo informazioni più dettagliate sul progetto dell’Ospedale Italo-Brasiliano a San Paolo”.

SENADOR FAUSTO LONGO SE ARTICULA PARA VIABILIZAR HOSPITAL ÍTALO-BRASILEIRO EM SP -

A comunidade italo-brasileira em São Paulo em contato com o Senador Fausto Longo busca a viabilização da construção de um hospital na cidade de São Paulo para atender uma das maiores concentrações de italo-descendentes do mundo. Somente no Estado de São Paulo são 16 milhões de pessoas que estão presentes nos 645 municípios do território paulista. O senador Longo está fazendo os contatos com as autoridades municipais, empresários e associações para que este antigo sonho seja realizado. “Temos em São Paulo hospitais de ponta dirigidos por várias comunidades de imigrantes e os italianos e seus descendentes ainda não contam com uma estrutura deste porte para atendê-los” – afirmou o senador. Segundo Longo as discussões ainda estão no estágio inicial, mas evoluindo muito bem. “Em breve vamos ter informações mais detalhadas sobre todo o projeto do hospital italo-brasileiro na cidade de São Paulo”.

HOMENAGEM - Na segunda semana de fevereiro o senador Fausto Longo foi recebido com almoço no tradicional clube Athletico Paulistano, um dos maiores e mais tradicionais clubes associativos da capital Paulista. O almoço foi a convite da diretora cultural da associação Adriana de Magalhães Gouvêia. O senador foi recepcionado pelo presidente José Manuel Castro Santos e membros da diretoria que ouviram um breve relato das atividades desen-



Fotos: C. Moraes



volvidas no Senado italiano em prol da comunidade italiana na América do Sul. O presidente José Manuel disse que era motivo de muito orgulho recepcionar o senador Fausto Longo - “principalmente pelo trabalho que está realizando e lembrou – dos nossos quase 25 mil associados grande parte deles descendem de famílias italianas”. O senador sugeriu à diretoria cultural do clube a realização de uma exposição

de trabalhos com um grande nome da arquitetura italiana e depois iniciar um ciclo de homenagens aos arquitetos brasileiros que tanto têm contribuído para a divulgação da nossa arquitetura. Sugestão foi aceita e será também viabilizada nos próximos meses. **CURSO ON-LINE DE ITALIANO PODERÁ SER MINISTRADO POR TRADICIONAL ESCOLA** - Em encontro que manteve com a direção do tradicional Colégio

Dante Alighieri, em São Paulo, o senador Fausto Longo sugeriu ao diretor desta importante instituição de ensino a possibilidade de viabilizar um curso de italiano on-line para as pessoas interessadas em aprender este idioma. O diretor da instituição José de Oliveira Messina disse ter ficado muito entusiasmado com a sugestão do senador Longo e prometeu estudar a ideia para colocar em prática. “O Dante Alighieri



TARE DEL SENATORE
Longo
NATORE È RESPONSABILE

Corso On-line di italiano potrà essere tenuto da una scuola tradizionale

Nell'incontro che c'è stato con la direzione del tradizionale Colégio Dante Alighieri, a San Paolo, il senatore Fausto Longo ha suggerito al direttore di questa importante istituzione di insegnamento la possibilità di dare vita ad un corso di italiano on-line per coloro che sono interessati ad imparare questo idioma. Il direttore dell'istituzione José de Oliveira Messina si è detto entusiasta con il suggerimento del senatore Longo ed ha promesso di analizzare l'idea per porla in pratica. "La Dan-

te Alighieri ha una tradizione nell'insegnamento della lingua italiana e professori altamente competenti che possono sviluppare questo progetto e che di sicuro avvicinano ancor di più i popoli". Il senatore Longo ha aggiunto – "facendo l'integrazione della lingua dei due popoli potremo facilitare le azioni culturali, educative e commerciali tra due paesi fratelli". Durante l'incontro, che è durato oltre un'ora, sono stati dati altri suggerimenti per integrare ancor di più gli italo-brasiliani, come il riscatto storico delle famiglie che qui sono giunte per lavorare e costruire una nuova Italia fuori dell'Italia.



■ Il senatore Longo e i suoi contatti con la comunità italiana: nella sequenza delle foto, il parlamentare con i rappresentanti della zona di Itú-SP, nel novembre scorso.

■ O senador Longo e seus contatos com a comunidade italiana: na sequência de fotos, o parlamentar com representantes da região de Itú-SP, em novembro do ano passado.

tem tradição no ensino da língua italiana e professores altamente competentes que podem desenvolver este projeto e com certeza vai aproximar ainda mais os dois povos". O senador Longo complementou – "fazendo a integração da língua dos dois povos poderemos facilitar as ações culturais, educacionais e comerciais entre os países irmãos". Durante o encontro que durou mais de uma hora outras sugestões foram dadas

para integrar ainda mais os italo-brasileiros como o resgate histórico das famílias que aqui chegaram para trabalhar e construir uma nova Itália fora da Itália. **SENADOR QUER A PARTICIPAÇÃO DA COMUNIDADE ITALIANA NA DISCUSSÃO DA NOVA LEGISLAÇÃO ELEITORAL** - O Senador Fausto Longo quer que a comunidade italiana na América do Sul participe ativamente da discussão da proposta de

Omaggio

Nella seconda settimana di febbraio il senatore Fausto Longo è stato ricevuto, a pranzo, nel tradizionale club Athletico Paulistano, uno dei più tradizionali circoli associativi della capitale Paulista. L'invito era partito dalla direttrice culturale dell'associazione Adriana de Magalhães Gouvêia. Il senatore è stato ricevuto dal presidente José Manuel Castro Santos e membri del consiglio direttivo che hanno ascoltato una breve relazione sulle attività portate avanti nel Senato Italiano a favore della comunità italiana dell'America del Sud. Il Presidente José Manuel ha orgogliosamente detto che era un piacere ricevere il senatore – "In particolare per il lavoro che sta svolgendo, ricordando i quasi 25.000 associati dei quali, gran parte, discendenti di italiani". Il senatore ha suggerito al consiglio culturale del circolo di realizzare una mostra di lavori con un grande nome dell'architettura italiana per poi iniziare un ciclo di omaggi ad architetti brasiliani che abbiano contribuito alla diffusione della nostra architettura. Il suggerimento è stato accettato e verrà messo in pratica nei prossimi mesi.

Il Senatore vuole la partecipazione della comunità italiana nel dibattito della nuova legge elettorale

Il Senatore Fausto Longo vorrebbe che la comunità italiana dell'America del Sud partecipi attivamente al dibattito sulla proposta della legge elettorale che verrà discussa e votata dal Parlamento Italiano. Longo suggerisce che i presidenti delle associazioni italiane rappresentate qui in America discutano ed inviino contributi che possano essere presentati durante il percorso di approvazione in Parlamento. Un quadro semplificato contenente i principali punti che cambierebbero con la nuova leg-

ge sarà inviato dal senatore a queste entità. Da un lato "Elezioni 2013" e dall'altro "Nuove Elezioni". In questo modo sarà facile identificare le differenze tra la legge vecchia e quella nuova. Il senatore Longo crede sia importante ampliare la partecipazione politica della comunità italiana che vive fuori dall'Italia e che in questo contesto "Ci piacerebbe stimolare questo processo di discussione ed inviare alle commissioni della Camera e del Senato che discuteranno l'argomento eventuali suggerimenti. ■

lei eleitoral que será discutida e votada pelo Parlamento italiano. Longo sugere que os presidentes de associações italianas representadas aqui na América discutam e enviem contribuições que possam ser apresentadas durante o processo de aprovação no parlamento. Um quadro simplificado contendo os principais pontos que mudariam com a nova lei será encaminhada pelo senador a estas entidades. De um lado

"Eleições 2013" do outro "Novas eleições". Dessa forma ficará fácil identificar a diferença entre a lei antiga e a nova lei proposta. O senador Longo acha importante ampliar a participação política da comunidade italiana que vive fora da Itália e que nesse contexto "gostaríamos de estimular esse processo de discussão e envio de sugestões para as comissões que discutirão na Câmara e no Senado. ■



CURITIBA

LUIS MOLOSSI

molossi@insieme.com.br

f www.luismolossi.com

CULTURA
Italiana no Brasil

Zerbini nasceu a Guaratinguetá-SP, em 07/05/12, sexto filho de Eugênio Zerbini e Ernestina Teane. O pai é oriundo da pequena cidade de Serravalle, em Emilia-Romagna; a mãe, registrada na Argentina, era filha de genoveses.

Frequentou medicina sob a tutela paterna, no início sem muitos entusiasmos. Quase desmaiou no primeiro atendimento ao qual assistiu, mas, com muito estudo e dedicação, tornou-se conhecido como o primeiro cardiologista brasileiro a fazer transplante de coração no Brasil e na América Latina e o 5º no mundo, o que o tornou um dos mais célebres médicos brasileiros no exterior. Também teve um irmão conhecido, o general Euryale de Jesus Zerbini.

Durante a Revolução Constitucionalista de 1932 serviu como soldado e, na frente de batalha, era comum o contato com sangramentos e dilacerações dos feridos, o que lhe despertou o interesse pela cirurgia. Em 1935, com 23 anos, graduou-se pela Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo (FMUSP) e, posteriormente, especializou-se no Hospital das Clínicas em cirurgia geral. Trabalhou inicialmente com Alípio Corrêa Netto, especializando-se em cirurgia torácica. Foi nomeado professor da FMUSP em 1936, aos 24 anos. Em 2 de dezembro de 1941, com apenas 29 anos, ingressou como membro titular da Sociedade de Medicina e Cirurgia de São Paulo, hoje, Academia de Medicina de São Paulo. Em fevereiro de 1942, um fato marcou sua primeira intervenção com a cirurgia do coração:

guinamentos e ferimentos, coisa que lhe despertou o interesse pela cirurgia. Em 1935, com 23 anos, graduou-se pela Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo (FMUSP) e, posteriormente, especializou-se no Hospital das Clínicas em cirurgia geral. Trabalhou inicialmente com Alípio Corrêa Netto, especializando-se em cirurgia torácica. Foi nomeado professor da FMUSP em 1936, aos 24 anos.

Em 2 de dezembro de 1941, com apenas 29 anos, ingressou como membro titular da Sociedade de Medicina e Cirurgia de São Paulo, hoje, Academia de Medicina de São Paulo. Em fevereiro de 1942, um fato marcou sua primeira intervenção com a cirurgia do coração:

lução Constitucionalista de 1932 serviu como soldado e, na frente de batalha, era comum o contato com sangramentos e dilacerações dos feridos, o que lhe despertou o interesse pela cirurgia. Em 1935, com 23 anos, graduou-se pela Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo (FMUSP) e, posteriormente, especializou-se no Hospital das Clínicas em cirurgia geral. Trabalhou inicialmente com Alípio Corrêa Netto, especializando-se em cirurgia torácica. Foi nomeado professor da FMUSP em 1936, aos 24 anos. Em 2 de dezembro de 1941, com apenas 29 anos, ingressou como membro titular da Sociedade de Medicina e Cirurgia de São Paulo, hoje, Academia de Medicina de São Paulo. Em fevereiro de 1942, um fato marcou sua primeira intervenção com a cirurgia do coração:

um menino de sete anos deu entrada na Emergência da Santa Casa, com um pedaço de metal no peito. Acionado, Dr. Zerbini, como sempre de plantão, decidiu operar o paciente. Como era ferimento cardíaco, envolvendo a artéria coronária, esta foi ocluída na sutura, tornando-se a primeira sutura, com sucesso, de um ferimento cardíaco no país, fato que mereceu uma publicação internacional, no Journal of Cardiac Surgery, em 1943, com o registro do primeiro procedimento sobre o coração na América Latina. Recebeu, em seguida, uma bolsa de estudos o que lhe permitiu ter contato com outros especialistas no Barnes Hospital, em St. Louis, no Missouri-USA. Ali não teve muita concorrência dos médicos norte-americanos, já que boa parte estava na Segunda Guerra Mundial.

EURYCLIDES DE JESUS ZERBINI

MEDICO PIONIERE

cardíaco, envolvendo as artérias coronárias, esta foi suturada, tornando-se a primeira sutura feita, com sucesso, por causa de ferimento, no Brasil. A obra foi publicada no Journal of Cardiac Surgery, em 1943, como primeiro atendimento ao coração na América Latina.

Riceveu uma bolsa de estudo que lhe permitiu entrar em contato com outros especialistas no Barnes Hospital, em St. Louis, no Missouri-USA. Lá não encontrou muita concorrência de médicos locais visto que em muitos países não havia médicos em Europa por causa da Segunda Guerra Mundial. Depois de 6 meses, Zerbini se transferiu para Boston, onde permaneceu por seis meses, no Professor Oliver Cope, no Massachusetts General Hospital.

Tra o mês de junho e o mês de setembro de 1945 Zerbini visitou, nos Estados Unidos, muitos departamentos de cirurgia, inclusive o do Dr. Alfred Blalock, em Baltimore, experiências que lhe deram grandes conhecimentos

no campo da cirurgia torácica, passo precedente para a cirurgia cardíaca. Com o objetivo de difundir as técnicas e fazer com que a cirurgia cardíaca fosse acessível a todos, criou as "Caravanas Zerbini" no início dos anos 60. Com elas percorreu todo o Brasil e parte da América do Sul, com uma equipe completa de cirurgiões, anestesistas e cardiologistas, além de todos os equipamentos para o diagnóstico e tratamento



FOTO: FOTON WWW.LUISMOLLOSSI.COM/EXPOSIÇÃO EM HONRAGEM AO MÉDICO E PROFESSOR ZERBINI

ti criou as "Caravanas Zerbini" no início dos anos 60. Com elas percorreu todo o Brasil e parte da América do Sul, com uma equipe completa de cirurgiões, anestesistas e cardiologistas, além de todos os equipamentos para o diagnóstico e tratamento

EURYCLIDES DE JESUS ZERBINI, MÉDICO PIONIERE NO TRANSPLANTE DE CORAÇÃO NO BRASIL - Zerbini nasceu em Guaratinguetá-SP, em 07/05/12, sexto filho de Eugênio Zerbini e Ernestina Teane. O pai é oriundo da pequena cidade de Serravalle, em Emilia-Romagna; a mãe, registrada na Argentina, era filha de pais genoveses. Fez medicina por influência paterna, não tendo muito entusiasmo no início. Quase desmaiou na primeira cirurgia que assistiu, mas, com muito estudo e dedicação, tornou-se conhecido como o primeiro cardiologista brasileiro a fazer transplante de coração no Brasil e na América Latina e o 5º no mundo, o que o tornou um dos mais célebres médicos brasileiros no exterior. Também teve um irmão conhecido, o general Euryale de Jesus Zerbini. Durante a Revolu-

Após 6 meses, Zerbini transferiu-se para Boston, onde permaneceu por seis meses, sob a orientação do Professor Oliver Cope, no Massachusetts General Hospital. Entre julho e setembro de 1945, Zerbini ainda visitou, nos EUA, vários departamentos de cirurgia, incluindo o do Dr. Alfred Blalock, em Baltimore, experiências que lhe trouxeram um vasto conhecimento na área de cirurgia torácica e foram o embrião da cirurgia cardíaca no Brasil. Com o objetivo de divulgar as técnicas e tornar a cirurgia cardíaca uma realidade acessível a todos, criou as "Caravanas Zerbini" no início dos anos 60. Com elas percorreu todo o Brasil e parte da América do Sul, com uma equipe completa de cirurgiões, anestesistas e cardiologistas, além de todos os equipamentos para o diagnóstico e tratamento

SUS ZERBINI

NEI TRAPIANTI DI CUORE IN BRASILE

esse percorse tutto il Brasile e parte dell'America del Sud con una squadra intera di chirurghi, anestesisti e cardiologi, oltre a tutte le attrezzature per la diagnosi ed il tratta-

mento dei problemi cardiaci, in particolare dove ancora non c'era questo tipo di servizio.

Come Professore dell'Università di San Paolo, creò il Centro di Insegnamento



FOTO FROM WWW.USP.BR / EXPOSIÇÃO EM HOMENAGEM AO MÉDICO E PROFESSOR ZERBINI

dos problemas cardíacos, especialmente onde ainda não havia este tipo de atendimento. Como Professor da Universidade de São Paulo, criou o Centro de Ensino de Cirurgia Cardíaca, que, mais tarde, se tornaria o Instituto do Coração. Sua fama, no entanto, se consolidou no mundo inteiro, quando, no dia 25 de maio

de 1968, tornou-se o primeiro médico brasileiro a realizar um transplante de coração, seis meses após o pioneiro, feito em dezembro de 1967, pelo médico sul-africano Christian Barnard, em Cape Town. No Hospital de Clínicas de São Paulo, Zerbini e sua equipe transplantaram o coração de Luis Ferreira de

Chirurgia Cardíaca, che, più avanti, sarebbe diventato l'Istituto del Cuore. La sua fama cresceva di pari passo nel mondo intero e, il 25 maggio 1968, divenne il primo brasiliano a realizzare un trapianto di cuore, sei mesi dopo il pioniere, fatto nel dicembre 1967, dal medico sud-africano Christian Barnard, a Città del Capo. Presso l'Hospital de Clínicas di San Paolo, Zerbini e la sua equipe trapiantarono il cuore di Luis Ferreira de Barros, morto a causa di un incidente, nel petto di João Ferreira de Cunha. Benché il paziente visse solo 28 giorni con il nuovo cuore, Zerbini continuò sulla sua strada negli anni '60. L'imprenditore Ugo Orlandi visse 15 mesi dopo l'intervento. Ovviamente, all'inizio, i casi di rigetto erano tanti, ma bisognava andare avanti.

In questo periodo anche il famoso medico Adib Domingos Jatene si interessò all'a-

rea fino a divenire il delfino di Zerbini nel 1983.

Nel 1985, dopo il suo pensionamento forzato, a 73 anni, Zerbini tornò ai trapianti cardiaci, operando presso il Hospital Beneficência Portuguesa, nella fase dei medicamenti anti-rigetto. In tutto, in 58 anni di carriera, fece 40 mila chirurgie cardiache. Per tutto ciò Zerbini ricevette 125 titoli e molti riconoscimenti di governi di molti paesi. Partecipò ad oltre 300 congressi di medicina. Diceva sempre che sarebbe morto operando e ciò quasi accadde.

Effettivamente morì il 23/10/93, di cancro, a 81 anni, nello stesso ospedale che aveva creato, inaugurato e diretto per molti anni, l'"Istituto do Coração do Hospital das Clínicas" della Facoltà di Medicina dell'Università di San Paolo. Nel 1988 il giornalista Celso Arnaldo Araújo gli dedicò una biografia dal titolo "Dr. Zerbini - L'operaio del Cuore". ■

● *Il giovane Zerbini alla sua laurea, nel 1935 e in un'immagine senza data nella sala chirurgica del Blocco I dell'Incor, a San Paolo.*

● *O jovem Zerbini em sua formatura, em 1935 e, numa imagem sem data, na sala cirúrgica do Bloco I do Incor, em São Paulo.*

operando no Hospital Beneficência Portuguesa, já na fase dos medicamentos anti-rejeição. Ao todo, nos 58 anos de carreira, fez 40 mil cirurgias cardíacas. Por tudo isso Zerbini recebeu 125 títulos e várias homenagens de governos de vários países. Ainda, esteve presente em mais de 300 congressos médicos. Sempre dizia que morreria operando, coisa que por pouco não aconteceu. De fato, morreu em 23/10/93, de câncer, aos 81 anos, no próprio hospital que criou, inaugurou e dirigiu por muitos anos, o Instituto do Coração do Hospital das Clínicas da Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo. Em 1988, foi objeto de uma biografia, escrita pelo jornalista Celso Arnaldo Araújo e intitulada "Dr. Zerbini - O Operário do Coração". ■

Barros, morto por atropelamento, para o peito de João Ferreira de Cunha. Embora o transplantado tenha vivido apenas 28 dias com o novo coração, Zerbini continuou a fazê-los durante os anos 1960, como o do empresário Ugo Orlandi, que viveu 15 meses após a cirurgia. Era natural que, no início, a rejeição fosse alta, mas era preciso avançar. Neste período, o também conceituado médico Adib Domingos Jatene se encantou com a área e virou a ser o substituto de Zerbini em 1983. Em 1985, após sua aposentadoria compulsória, aos 73 anos de idade, Zerbini voltou aos transplantes cardíacos,



Homero Farias Eschiletti, Porto Alegre-RS, pediatra, artista letterario e di vita si scopre figlio di un segreto di amore e fede:

“Non ho mai capito il perché che una persona, messa nella ruota degli innocenti, abbia accettato questa situazione e nessuno degli otto figli cercare di capire il fatto.

È toccato a me, di famiglia numerosa, chiarire questo segreto ed infrangere un mito. Nei due viaggi a Vicenza, in Italia, con l'aiuto di terzi, ho ottenuto documenti che ci hanno dato il diritto alla cittadinanza italiana. Più importante della doppia cittadinanza il fatto di scoprire le condizioni iniziali di mio nonno.

Da quel momento, abbiamo avuto una famiglia con origini, benché molto tristi. Ho scoperto non tanto il blasono ma la semplice origine di un cognome inventato – Eschiletti. Contraddicendo tutte le attese, la strana “E” iniziale era stata confermata. Ho scoperto il suo atto di battesimo, come e perché era stato affidato alla ruota degli innocenti. Chi lo curò come balia e chi lo adottò, documenti che, uno ad uno, sono giunti nelle mie mani. Riunire, associare e depositare solo nella mia mente sarebbe stato temerario. Fatti importanti sarebbero stati chiesti. Così la decisione di presentare i fatti in un libro: “Figlio di Nessuno – Filho de Ninguém”.

Sono rimaste domande, che un giorno troveranno risposte. Il segreto di stato sul nome della mamma biologica che fino ad oggi è mantenuto è una sfida che i miei

parenti mi chiedono di affrontare. E sono curioso di sapere il suo nome. Vorrei che, coincidentemente, uno dei suoi discendenti entrasse in contatto. Di sicuro questo fatto è, fino ad oggi, un segreto familiare, quasi fosse un segreto di stato.

Anacleto Tiburzio o Tiburziano nacque a Torrelvico, il 4 luglio 1865 e venne lasciato nella ruota degli innocenti di Vicenza il 5, da Antonio Costa, ricevendo il cognome di Eschiletti. Si ruppe così il vincolo con la famiglia biologica. Di Lúcia Mascarello e Sebastião Zani, suoi genitori adottivi, abitanti di Vicenza, non abbiamo mai avuto notizie.

Confesso la mia ammirazione nel constatare l'efficienza del sistema di archivio italiano. Tanto nelle chiese come nell'Archivio Storico e nella Biblioteca di Vicenza, in pochi minuti ho ottenuto quello che cercavo da anni. Conservare documenti dell'istituzione che ospitava bambini abbandonati è una grande prova di responsabilità e rispetto nei confronti della storia.

Ho scoperto che la ruota degli innocenti è stata inventata dalla chiesa per salvare la vita di quelli che avrebbero potuto morire, per essere figli della colpa. Mi sono sentito orgoglioso di essere cattolico. Tutti i problemi che sappiamo essere accaduti in queste istituzioni sono passati in secondo piano. Tra la vita e la morte dobbiamo scegliere la vita.

Romperci il segreto è stata la chiave della mia realizzazione personale e di un'intera famiglia, che si moltiplicava ma che portava con se un pesante segno – non



L'ITAL

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

sapere la nostra origine. Ciò prova il potere di un segreto, che va oltre le generazioni ma prima o poi qualcuno cerca di scoprirlo, molte volte non creduto, venendo ora insultato ora incentivato.

La visita a Torrelvico è stata emozionante. L'unico neo il non aver potuto abbracciare nessun parente della mia bisnonna biologica. La mia bisnonna di legno (la ruota degli innocenti), l'ho conosciuta, fotogra-

fata senza poterla toccare. Il vetro che la protegge le ha impedito di sentire il calore di un discendente, di uno dei suoi figli adottivi messo tra le sue braccia. Ora posso dire, con orgoglio, - siamo italiani di origine comprovata e documentata”.

Leggere “Figlio di Nessuno” ci riporta ai destini della vita, data da Dio all'arbitrio degli uomini. Sopravvivere come figlio di nessuno è essere figlio di tutti! ■





Óleo sobre tela de Lulim Gimenez, homenagem a Família Bazzin, Dante Alighieri, Cria, dez. de 2013 - Foto Desiderio Peron / Arquivo Revista INSIEME

IANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM** Homero Farias Eschiletti, Porto Alegre-RS, pediatra, artista das letras e da vida, se descobre filho de um segredo de amor e de fé:

"Nunca entendi o porquê de alguém, colocado numa roda de expostos, ter-se conformado com esta situação, e nenhum dos oito filhos buscar esclarecer o fato.

Coube-me, em uma família numerosa, esclarecer este segredo e quebrar mitos. Em duas viagens a Vicenza, Itália, com a ajuda de terceiros, consegui documentos que nos deram o direito à cidadania italiana.

Mais importante que a dupla cidadania foi identificar as condições iniciais de meu avô. Desde então, tivemos uma família com origem, embora muito triste. Descobri, não o brasão, mas a simples origem de um sobrenome inventado – Es-

chiletti. Contrariando todas as expectativas, o estranho E inicial foi confirmado. Descobri as condições de seu batismo, como e por quem foi colocado na roda dos expostos. Quem o cuidou como ama de leite, e quem o adotou foram documentos que, um a um, caíram em minhas mãos. Juntar, associar e armazenar tudo só na memória, seria temeridade. Fatos importantes seriam perdidos. Daí a ousadia de relatar esta odisséia no livro: *Figlio di Nessuno – Filho de Ninguém*.

Restaram perguntas que, um dia, serão elucidadas. O segredo de estado mantido até hoje sobre o nome da mãe biológica, é um desafio que os parentes estão me cobrando. Seu nome, continuo curioso em saber. Gostaria que, por coincidência, um dos descendentes dela entrasse em contato. Certamente este fato é, até hoje, um segredo familiar, a

“ *Mais importante que a dupla cidadania foi identificar as condições iniciais de meu avô. Desde então, tivemos uma família com origem, embora muito triste.* ”

exemplo do segredo de estado.

Anacleto Tiburzio ou Tiburziano nasceu em Torrelvicino, a 4 de julho de 1865 e foi colocado na roda de expostos de Vicenza no dia 5, por Antonio Costa, quando recebeu o sobrenome Eschiletti. Quebrou-se, assim, o vínculo com a família biológica. Sobre Lúcia Mascarello e Sebastião Zani, seus pais adotivos, moradores de Vicenza, nunca tivemos notícias.

Confesso minha admiração em constatar a eficiência do sistema de arquivo italiano. Tanto em igrejas como no Arquivo Histórico e na Biblioteca de Vicenza, em minutos, consegui o que há anos procurava. Conservar documentos de Instituição que albergava crianças excluídas, prova responsabilidade e respeito com a história.

Descobri que a roda dos expostos foi inventada pela Igreja para salvar a vida dos que poderiam ser mortos, porque tidos como filhos da culpa. Senti-me orgulhoso de ser católico. Todos os problemas, que sabemos ocorreram nessas instituições, ficaram em segundo plano. Entre a vida e a morte, temos

que optar pela vida.

A quebra do segredo foi a chave para a minha realização pessoal, e de uma inteira família, que se multiplicava, mas carregava a pesada marca – Não sabemos nossa origem. Isso prova o poder de um segredo, que perpassa gerações, mas um dia alguém sai à sua procura, muitas vezes desacreditado, recebendo ora adjetivos pejorativos, ora incentivos.

A visita a Torrelvicino foi emocionante. O único senão foi não poder abraçar alguém da família de minha bisavó biológica. A bisavó de madeira, a roda dos expostos, a conheci, fotografei, sem a poder tocar. O vidro que a protege, impediu-a de sentir o calor de um descendente de um de seus filhos adotivos, um colocado em seus braços. Agora posso, com orgulho, dizer – Somos italianos com origem comprovada e documentada”. Ler “*Figlio di Nessuno*” nos remete aos destinos da vida, confiada por Deus ao arbítrio do homem. Sobreviver como filho de ninguém, é ser filho de todos! ■



A melhor banda que canta o dialeto vênето no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973
ragazzi@futurusnet.com.br



LA CUCINA ITALIANA

LA SICILIA (2)

Torniamo di nuovo alla Sicilia, dopo averla già trattata nel numero di ottobre 2013. Le sue bellezze naturalistiche la rendono una regione unica, con le sue splen-

dide spiagge dall'acqua limpida e cristallina; l'imponente Etna, il vulcano atti-

vo più alto d'Europa; i suoi templi greci e aree archeologiche presenti in vari siti dell'isola; la città di Noto, gioiello barocco patrimonio dell'umanità dell'Unesco;



● Vista aerea dell'Etna e della costa orientale e un'immagine della costa siciliana - foto di Aldo Feroce.

● Vista aérea do Etna e da costa oriental e uma imagem da costa siciliana - foto de Aldo Feroce.

SECONDI PIATTI E TIPI DI PANE

■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro_incurvati@yahoo.it

La cucina siciliana è molto legata alla storia e alla cultura del proprio territorio, con piatti dal sapore mediterraneo, ma con accenni e ricordi della cucina greca e profumi speziati della cucina araba.

Il pane è un alimento molto importante nella regione, essendo la Sicilia fin dai tempi degli antichi romani una autentica riserva di grano, tanto da essere chiamata da Catone il Censore "la dispensa romana". Esistono molte varietà di pane, dalla **vastedda**, grossa pagnotta dalla crosta croccante e dalla lunga conservazione, alla **guastedda**, panino usato per la vendita dei sandwich con la milza per le strade di Palermo; variando da zona a

zona della Sicilia, con questi nomi vengono nominati anche altri tipi di pane. C'è poi il **pane forte**, preparato con farina di grano duro e sesamo. Infine menzioniamo le **panelle**, a base di farina di ceci e fritte in piccole strisce, comunemente vendute dalle friggitorie per le strade di Palermo.

Nei piatti tradizionali, il pesce è molto più presente della carne, quest'ultima limitata all'uso delle interiora, per lo più vendute per strada per dei rapidi spuntini, come il **pani ca meusa** (sandwich con la milza), la **stigghiola** (interiora di agnello alla brace) o la **frittula** (interiora di vitella fritte nello strutto).

I secondi piatti a base di pesce sono una infinità, frutto della fantasia e del buon gu-



sto dei siciliani che sposano sapientemente i sapori del mare con quelli della terra. Ne menzioniamo solo alcuni: i **calamari al forno ripieni** con i loro

tentacoli sminuzzati e mescolati con pangrattato, capperi e prezzemolo; gli **involtini di pesce spada** alla griglia, costituiti da fettine di pesce ar-

■ A COZINHA ITALIANA - A SICÍLIA (2) - Voltemos outra vez à Sicília, depois de sobre ela ter já escrito na edição de outubro de 2013. Suas belezas naturais transformam-na em região única, com suas belas praias de águas límpidas e cristalinas; o imponente Etna, o vulcão ativo mais alto da Europa; seus templos gregos e áreas arqueológicas

presentes em vários sítios da ilha; a cidade de Noto, joia barroca patrimônio da humanidade da Unesco; os outros arquipélagos de pequenas ilhas que a circundam, das Eólias de origem vulcânica ao norte, às Égadi a oeste, até as ilhas de Pantelária e Lampedusa a sul - esta última geograficamente pertencente ao continente africano, que nos últimos tempos ficou

famosa pelos numerosos desembarques de imigrantes clandestinos e refugiados africanos à busca de um futuro melhor na Europa. Neste número damos espaço aos segundos pratos da cozinha siciliana, mesmo que o prato que descrevemos seja novamente um prato de massas, preparado pela bonita palermitana de nome Adele, entrevistada em minha casa

romana num encontro realizado em companhia de um ótimo vinho tinto e muitas gargalhadas. SEGUNDOS PRATOS E TIPOS DE PÃO - A cozinha siciliana está muito ligada à história e à cultura de seu território, com pratos de sabor mediterrâneo, mas com evocações e memórias da cozinha grega e temperos da culinária árabe. O pão é um alimento muito

gli arcipelaghi di piccole isole che la circondano, dalle Eolie di origine vulcanica a nord, alle Egadi ad ovest, alle isole di Pantelleria e Lampedusa a sud, quest'ul-

tima geograficamente appartenente al continente africano, ultimamente resa famosa dai numerosi sbarchi di clandestini e profughi africani in cerca di un fu-

turo migliore in Europa.

In questo numero diamo spazio ai secondi piatti della cucina siciliana, anche se il piatto del quale descriviamo la ricetta è di nuovo pa-

sta, preparata dalla bellissima palermitana di nome Adele, intervistata nella mia casa romana in un incontro anaffiato con dell'ottimo vino rosso e con tante risate.



rotolate su un composto di pangrattato, formaggio, olive e capperi; le *polpette di sarde alla catanese*, con pesce, pane bagnato, formaggio pecorino

e uva passa. Il tonno è presente in molte varietà di piatti; citiamo fra tutti il *tonno alla cipuddada*, a base di tranci di pesce con cipolla e menta.

importante na região, sendo a Sicília, desde os tempos dos antigos romanos, uma verdadeira reserva de trigo, tanto que foi chamada por Catão, o Censor, de "despensa romana". Existem muitas variedades de pão, do *vastedda*, um grande pão com a crosta crocante e bastante durável, ao *guastedda*, um pãozinho usado para a venda de sanduíche com baço

pelas ruas de Palermo; variando de lugar para lugar da Sicília, com esses nomes são denominados outros tipos de pão. Existe ainda o *pane forte*, preparado com farinha de trigo duro e gergelim. Enfim, mencionamos os *panelle*, à base de farinha de grão de bico e fritos em pequenas tiras, normalmente vendidos pelos lanches rápidos ao longo das ruas de Paler-

mo. Nos pratos tradicionais, o peixe é muito mais presente que a carne, esta limitada ao uso dos miúdos, em sua maioria vendidos pelas ruas por alguns lanches rápidos, como os *pani ca meusa* (sanduíche com o baço), a *stiggliola* (miúdos de ovelha assados na brasa) ou a *frittula* (miúdos de vitela fritos na banha). Os segundos pratos à base de peixe são muitos, fruto da fantasia e do bom gosto dos sicilianos que combinam sabiamente os sabores do mar com aqueles da terra. Deles, citamos apenas alguns: *i calamari al forno ripieni* (lula recheada ao forno) com seus tentáculos picados e misturados com farinha de rosca, alcaparras e salsinha; os *involtini di pesce spada* (enroladinhos de espadarte) na grelha, constituídos de fatias de peixe enroladas num composto de farinha de rosca, queijo, azeitonas e alcaparras; as *polpette di sarde alla catanese*, (almôndega de sardinha à catanese) com peixe, pão umedecido, queijo pecorino e uva passa. O atum está presente em muitas variedades de pratos; citamos, dentre todos, o atum *alla cipuddada*, à base de fatias de peixe com cebola e hortelã. AS ANELLETTA DE ADELE - Para um siciliano, toda promessa é dívida. Assim foi com Adele, de quem (não sei como!) consegui arrancar a promessa de preparar-me um prato típico de sua região. Palermitana cem por cento, cada traço físico e cada gesto constituem uma prova inconfundível de suas origens. Cabelos muito negros, olhos profundos e fascinantes, charme mediterrâneo, sempre sorridente; assim a vi entrando em minha casa num sábado chuvoso romano do começo de fevereiro. Apenas entrou, depois de um largo sorriso, um olhar de tirar o fôlego e um beijo no rosto, correu para a cozinha, tirando de dentro de uma

bolsa os mil ingredientes que trazia consigo para preparar-me as *anellette al forno*. Nessas alturas da história, é necessário desviar a atenção da lindíssima Adele para dedicá-la à preparação do prato. Aqueça carne de boi moída no azeite junto com uma cebola. Depois adicione molho de tomate e ervilhas, deixando-os cozinhar em fogo brando. Numa larga frigideira untada frite uma berinjela cortada em finas tiras e, numa panela cheia de água, cozinhe ovos em casca. A massa usada é, geralmente, *anellette*, não facilmente encontrável fora da Sicília e quase impossível no Brasil; mas pode ser substituída com outros tipos de massa curta, como, por exemplo, *penne*. Cozinhar a massa, escorrendo-a bem *al dente*, e temperando-a com o molho para, em seguida, despejá-la numa assadeira, alternando-a com camadas de fatias de berinjela, ovos cozidos cortados em pedaços e abundante queijo mussarela em pedaços bem miúdos para que se misture bem no composto. Por fim, polvilhe com farinha de rosca, colocando a assadeira no forno, até que a superfície fique dourada e bem crocante. Depois de retirá-la do forno, espere esfriar um pouco para poder cortar a massa em pedaços compactos. Adele, que Deus te abençoe, pela massa e ... por tudo o resto! CANTINHO DOS VINHOS - A Sicília oriental. A norte de Catânia, sobre as encostas férteis do Etna, entre os 300 e 900 metros de altitude, os vinhos possuem características únicas que derivam do terreno vulcânico, da altitude, da proximidade do mar e do sol siciliano. Pequenos viticultores comprometidos com qualidade produzem vinhos tintos, provavelmente da uva *Nerello Mascalese*, que exalam aromas de frutas silvestres com cheiro de terra e exalam sensações minerais de grafite. Mais ao sul, o tinto *Nero d'Avola*, poderoso e elegante, entre Siracusa, Ávola e Pachino, está na área mais adequada e tradicional. Não faltam, entre Messina e Ragusa, o frescor e o sabor marinho dos dois brancos *Catarratto* e *Carricante*. Na zona de Noto, estão duas vites nativas e tradicionais: com vista para o Mar Jônio, o aromático *Moscato*; voltado para o sul, o *Cerasuolo di Vittoria*. Finalmente, sobre as rochas vulcânicas do arquipélago das Eólias, a variedade *Malvasia*, em sua versão passa nos fala de seu território com perfumes de limão cristalizado, figos e iodo. ■

LE ANELLETTE DI ADELE



Foto di Sandro Inciravati

Per un siciliano, ogni promessa è debito. Così è stato con Adele, alla quale (non so come!) sono riuscito a strapparle la promessa di prepararmi un piatto tipico della sua regione.

Palermitana DOC al 100%, ogni suo carattere somatico e ogni suo gesto sono una prova inconfondibile delle sue origini isolane.

Capelli nerissimi, sguardo profondo e ammaliatore, fascino mediterraneo, sempre sorridente; così me la sono vista apparire a casa mia in un piovooso sabato romano di inizio febbraio. Appena entrata in casa, dopo un largo sorriso, uno sguardo mozzafiato e un bacio sulla guancia, si è precipitata come una furia in cucina, tirando fuori da una borsa i 1000 ingredienti che aveva portato con se per prepararmi le anellette al forno.

Arrivati a questo punto della storia, è purtroppo doveroso distogliere l'attenzione dalla bella Adele e dedicarla alla preparazione del piatto.

Scaldare della carne di manzo macinata in olio di oliva insieme ad una cipolla. Poi aggiungete la salsa di pomodoro e dei piselli e lasciate cuocere a fuoco lento. In una larga padella appena unta friggete una

L'ANGOLO DEI VINI

DI ANDREA PICCIONI, SOMMELIER

La Sicilia orientale. A nord di Catania sulle fertili pendici dell'Etna, dai 300 ai 900 mt di quota, i vini hanno caratteristiche uniche derivanti dal terreno lavico, dall'altitudine, dalla vicinanza del mare e dal sole Siciliano. Piccoli viticoltori votati alla qualità producono qui vini rossi prevalentemente da **Nerello Mascalese** che sprigionano aromi di frutti di sottobosco e richiami terrosi esaltati da sensazioni minerali di grafite. Più a sud, il rosso **Nero d'Avola**, potente ed elegante, tra Siracusa, Avola e Pachino è nella zona più vocata e tradizionale. Non mancano, tra Messina e Ragusa la freschezza e la sapidità marina dei due bianchi **Catarratto** e **Carricante**.

Nel territorio di Noto inoltre sono presenti due vitigni autoctoni tradizionali: affacciato allo Ionio, l'aromatico **Moscato**; rivolto a sud invece il **Cerasuolo** di Vittoria.

Infine, sulle rocce vulcaniche dell'arcipelago delle Eolie, il vitigno **Malvasia**, nella sua versione passita ci parla del suo territorio con profumi di cedri canditi, fichi e iodio. ■



melanzana tagliata a fette sottili e in un pentolino pieno d'acqua cuocete delle uova ancora nel guscio. La pasta usata è in genere le anellette, non facile da trovare fuori dalla Sicilia e quasi impossibile in Brasile; ma può essere sostituita con altri tipi di pasta corta, come per esempio le penne. Cuocete la pasta, scolatela ben al den-

te, conditela con il sugo e infine versatela in una teglia da forno, alternandola a strati di fette di melanzane, uova sode tagliate a pezzi e abbondante mozzarella ben sfilacciata per potersi amalgamare bene nel composto. Infine cospargetela di pangrattato e mettetela in forno, fino a che la parte in superficie diventi dorata e ben croccante. Dopo averla tolta dal forno, aspettate che si raffreddi un poco, per poterla tagliare in pezzi compatti. Adele, che Dio ti benedica, per la pasta e ... per tutto il resto! ■

● Adele e le principali fasi della preparazione delle sue anellette.

● Adele e as principais fases do preparo de suas "Anellette".



Foto di Sandro Inciravati

Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil*

*Segundo o Anuário Análise Advocacia

ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



GLOBAL PRESENCE
LOCAL EXCELLENCE



Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800

martinelli@martinelli.adv.br

Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089

riodejaneiro@martinelli.adv.br

Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370

brasilia@martinelli.adv.br

Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751

florianopolis@martinelli.adv.br

São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350

saopaulo@martinelli.adv.br

Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800

belohorizonte@martinelli.adv.br

Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142

ribeiraopreto@martinelli.adv.br

Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383

maringa@martinelli.adv.br

Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800

portoalegre@martinelli.adv.br

Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900

curitiba@martinelli.adv.br

Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234

caxiasdosul@martinelli.adv.br

Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491

campinas@martinelli.adv.br

*Felicidade
é dividir a história
nossa com você.*

Em 2014 a Marisol comemora
50 anos de Feliz Idade.

São 50 anos dividindo sonhos, conquistas
e momentos inesquecíveis com todos.

São 50 anos fabricando o nosso principal
produto: a felicidade. Por isso, comemoramos
o nosso aniversário de 50 anos da mesma
maneira que comemoramos
todos os outros aniversários:
com orgulho e um sorriso no rosto.



Lulica